

11. Il établit donc sur eux des officiers pour présider aux ouvrages, afin qu'ils accomplissent de fardoux; et les Israélites bâtinrent à Pharaon des villes pour servir de magasins, savoir: Pithom et Ramesses.

12. Mais plus on les opprimait, plus leur nombre se multipliait et croissait.

13. C'est pourquoi les Égyptiens haïssaient de plus en plus les enfants d'Israël, et ils les affligeaient en leur insulant;

14. Et ils leur rendaient la vie empoisonnée, en les employant à des travaux pénibles de mortiers et de briques, et à toutes sortes d'ouvrages dont ils étaient accablés.

15. Or le roi d'Égypte parla aux sages-femmes qui accouchaient les femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Séphora, et l'autre Phua,

16. Il leur fit ce commandement: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, au moment que l'enfant sortira, si c'est un enfant mâle, tuez-le; si c'est une fille, laissez-la vivre.

17. Mais les sages-femmes furent touchées de la crainte de Dieu, et ne firent point ce que le roi d'Égypte leur avait commandé, mais elles conservèrent les enfants nés.

18. Le roi, les ayant fait venir, leur dit: Quel a été votre dessein, lorsque vous avez épargné ainsi les enfants mâles?

19. Pithom et Ramesses. Le nom de cette dernière ville est le nom du Pharaon qui régnaît alors sur l'Égypte. Une inscription hiéroglyphique, datée du 5^e royaume, énumère les populations employées aux travaux publics, et mentionne dans les Aherion ou Hébreux. Ce prince était tout à la fois un guerrier et un despote implacable. Les officiers qui présidaient aux travaux étaient des chefs de convois qui accablèrent les Israélites de travaux. C'est d'ailleurs ainsi que les rois d'Égypte avaient coutume de traiter leurs prisonniers de guerre. Les peintures de plusieurs tombeaux égyptiens retracent les scènes où l'on voit des prisonniers de race semitique, fabricant des briques et travaillant ses murailles sous l'œil des surveillants égyptiens, armés de longs fustes, et qui pourraient servir d'illustrations aux récits de la Bible, sur la servitude des Israélites. (François Lenormand, *Manuel d'histoire ancienne*, tom. 1, p. 46.)

20. Une vocabulaire, *alvea Phua*. Ces deux femmes étaient les intendantes des accoucheuses qui devaient former des communautés dans chaque ville.

21. *Magistros operum*. Exactors tributorum, non pecunie, sed laterum. Cogebant ergo formam laterum, ut patet n. 104, ubi et pyramides edificare. Nilum per fossas in grata et agris decurrere. Populus otis abundans, et hoc per habitus, lascivie solati. Hinc mores fuit principibus et ducibus in bello otium non necessaria operum militibus injungere. — *Edificaverunt urbes tabernaculorum*. Aedificavit, verbes thesaurorum; LXX, urbes munitas. Vox hebraica videtur significare, operant, exponat, in quibus scilicet aedificata sunt opera regis reconstruere. — Pithom et Ramesses. Quae duas urbes inter in regali habitatio.

22. *Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur*. Quod divina virtute accidit affirmat D. Aug., lib. 18, de Civit. c. 60.

23. *Oderantque filios Israel Aegyptii*. Non tantum timebant, sed etiam oderant, quod ipsum affirmat David, cum ait, Ps. 104, 24: *Convertit cor eorum ut aversent populum ejus*. — *Et affligebant filios Israel*. Et aversive fecerunt Aegyptii Hebr. in duritia. Sane eorum dum conditio, quibus, cum opprimebant, etiam illudatur.

24. *Omniaque famulatus qui in terra operibus premebantur*. Hebr. est, amarificaverunt vitam eorum in servitute durae, in luto et cinere, et in omni servitute in agro, cum omni opere eorum, quibus operati sunt in eis in duritia; eo quo colligit populi Hebraeos per Aegyptum distributo; et globo rusticorum operibus, quo duro alii vigebantur, additoe.

25. *Dixit autem rex Aegypti obstetricibus Hebraeorum*. Ha obstetricibus Aegypti fuerunt, quod ipse ait indicant cum respondit: *Non sunt Hebraeos sicut Aegyptii mulieres, et prolungam venientiam ad eos* (Hebraeos scilicet parturient; hinc laudabiliter fuit eorum pietas).

26. *Et parus tempus averserunt*. Hebr. cum videritis super obamini; sed etiam obamini; et sensus est: cum effundat fletum Hebraeos, si maxime cum animadvertitur, comprehendit et strangulando occidit. Vult occidi: maris, quia femine imbelles, et his alio volebant ad libidum, quo formose.

27. *Præcepitque*. Desum. Hebraice est vox Elohim, timebant Judicem.

11. Préposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus; adificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Pithom et Ramesses.

12. Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur, et crescaient;

13. Odérantque filios Israël Égyptii, et affligaient illudentes eis;

14. Atque ad amaritudinem perducant vitam eorum operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terra operibus premebantur.

15. Dixit autem rex Égypti obstetricibus Hebraeorum; quorum una vocabatur Séphora, altera Phua,

16. Précipiens eis: Quando obstetricibus Hebraeos, et parus tempus averserit; si masculus fuerit, interficite eum; si femina, servate.

17. Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt juxta præceptum regis Égypti, sed conservabant mares.

18. Quibus ad se accesserit, rex ait: Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut peccos servaveris?

19. Hebraeos sicut Égypti mulieres; ipsæ enim obstetricibus habent scientiam, et prorsum venientiam ad eas, partum.

20. Bene ergo fecit Deus obstetricibus; et crevit populus, confortatusque est animis.

21. Et quia timebant obstetrices Deum, edificavit eis domos.

22. Præcepit ergo Pharaon omni populo suo, dicens: Quisquid masculini sexus natus fuerit in flumen projicite; quisquid femini, servate.

19. Elles lui répondirent: Les femmes des Hébreux ne sont pas comme celles d'Égypte; car elles savent elles-mêmes comment il faut accoucher; et, avant que nous soyons venues les trouver, elles sont déjà accouchées.

20. Dieu fit donc du bien à ces sages-femmes, et le peuple d'Israël s'accrut et se fortifia extraordinairement.

21. Et parce que les sages-femmes avaient craint Dieu, il leur bâtit leurs maisons.

22. Alors Pharaon fit ce commandement à tout son peuple: Jetez dans le fleuve tous les enfants mâles qui naîtront parmi les Hébreux, et ne réservez que les filles.

CHAPITRE II.

Naissance de Moïse. Sa fuite à Madiam.

1. Egressus est post hanc vir de domo Levi; et accepit uxorem stirpis suae; [5] *Jaf. 6. 20.*

2. Quis concepti, et peperit filium; et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus. [a] *Hebr. 11. 23.*

3. Cumque jam celare non posset, sumpsit fascellam scirpeam, et linitit eum bitumine ac pice, posuitque intus infantulum, et exposuit eum in cæceto ripae fluminis.

4. Stans procul sorore ejus, et considerante eventum rei.

5. Ecce autem descendebat filia Pharaonis ut lavaret in flumine; et puella quies gradiebantur per crepidinem alvei. Quis cum vidisset fascellam in papyrone, misit eam in famulos suos: et cæcatorum.

20. *Bene ergo fuit Deus obstetricibus*. Dieu se des récompensa pas d'avoir menti, car le message n'est jamais parvenu, mais d'avoir refusé leur ministère à la cruauté de ce roi qui voulait faire périr des innocents.

19. *Obstetricibus habent scientiam*. Hebraice est *chato*, quod viventes, vul vivificantes, significat. Sensus est: ipse sunt solertes, vivaci et sagaci ingenio, itaque obstetricibus habent scientiam. Vul, ipse sunt vivaces et regiosæ sunt, et antequam obstetrix adit, fetum eductum, et validum est. Ipse sunt vivificatrices, scientes scilicet partum vivum educere. Nec displicet quorundam rabbinorum explicatio, qui interpretantur: ipse similes sunt leonibus. Nam cum partum non egent obstetricibus. Sic potestur loqui obstetrix, odium et doctum Hebraeorum simulantes, et illum beneficium quod in illa confabatur, pretextantes. *Chato* est servatum, ut dicitur n. 17. Fortasse putavit obstetrices hinc mactandum officium nullum peccatum esse; quod alii omnia viri, aliquo dicit, licet falso, sibi persuaserunt.

21. *Edificavit eis domos*. Dedit eis prolem numerosam, egregiam, longævam, divitem. Nam *hebr*, filius, domus, dicitur in ea lingua. Eam domo, edificavit. Et proles sunt quatuor lapides vivi, quibus parentum familia construitur.

22. *Præcepit ergo Pharaon omni populo*. Tyrannicum edictum, quod aliqui putant ipso

Cap. II. — 1. *Vir de domo Levi*. Fuit hic Amram, filius Gaath, nepos Levi, proprosus Jacob, pater Moïsi. — *Uxorem stirpis suae*. Jochabed, neptem Levi et Amram consorciavit, ut patet ex cap. 6, n. 20.

2. *Elegantem*. Moses, inquit Apost. ad Hebr. 11, 23, *occultans est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidisset elegantem infantem, et non timebant regis edictum*. S. Stephanus, Act. 7, 20, *per elegantem, et in cæceto, in papyro, dicitur*.

3. *Cumque jam celare non posset*. Fortasse rursus injunctio, et infantidie, quibus tuos infantes evasissis, remittente se tyrannide, ex Aaronne ejusque consilio liguit. — *Fascellam*. Infans in papyro, in quo servavit Moïsi. *Hebr. filius*. Aegyptiis etiam parvas vitulas etas et similia papyro conficere. Lucan. lib. 4.

Construitur hinc Memphis cypta papyro. In cæceto. Cæceturum est locus in quo carceres nascuntur. Cæcus est herba alia in speciem gladii, et sub finem acuminata. Est ergo expositus Moyses in stagnantis Nil parte, a qua facile non possit defenduntur aquarum impetu rapit per alveum fluminis.

4. *Stans procul sorore*. Maria, puella grandævola, decem aut duodecim annorum, a matre quod facta ejus esset educta.

5. *Filia Pharaonis*. Quam Josephus et alii passim Thermanum appellant. Philo ait fuisse uxorem Pharaonis herodoti, et sine prole, licet esset viri duduus aetas. — *Per crepidinem alvei*. Per ripam fluminis. — *In papyrone*. In cæceto junciis, caricibus papyroque relecto.

1. Quelque temps après, un homme de la maison de Lévi ayant épousé une fille de sa tribu.

2. Sa femme conçut et enfanta un fils, et voyant qu'il était extrêmement beau, elle le cacha pendant trois mois.

3. Mais comme elle vit qu'elle ne pouvait plus tenir la chose secrète, elle prit un panier de jonc, et l'ayant enduit de bitume et de poix, elle mit dedans le petit enfant, l'exposa parmi des roseaux sur le bord du fleuve.

4. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

5. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

6. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

7. Mais comme elle vit qu'elle ne pouvait plus tenir la chose secrète, elle prit un panier de jonc, et l'ayant enduit de bitume et de poix, elle mit dedans le petit enfant, l'exposa parmi des roseaux sur le bord du fleuve.

8. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

9. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

10. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

11. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

12. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

13. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

14. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

15. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

16. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

17. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

18. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

19. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

20. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

21. En ce même temps, la fille du Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau; et, ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya un de ses filles qui le lui apporta.

22. Et il fut tenu sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait.

6. Elle l'ouvrit, et, trouvant dedans ce petit enfant qui criait, elle fut touchée de compassion, et elle dit : C'est le fils des Hébreux.

7. La sœur de l'enfant lui dit : Vous plait-il que je vous aille quêrir une femme des Hébreux qui puisse nourrir ce petit enfant ?

8. Elle lui répondit : Allez. La fille s'en alla donc, et fit venir sa mère.

9. Ad quam locuta filia Pharaonis : Accipe ait, puerum istum, nutri mihi, ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, et nutriti puerum : adultulam tradidit filia Pharaonis.

10. Quem illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens : Quia de aqua tui sum.

11. In diebus illis postquam creverat Moyses, et egressus est ad fratres suos, videlicet afflictionem tuam, et virtum Ægyptium percitentem quemdam de Hebreis fratribus suis. [a *Hebr.* 11. 24.]

12. Cumque circumspexisset huc atque illic et nullum aduersum videret, percussit Ægyptium abscondit sabulo.

13. Et egressus dio altero, consepit duos Hebreos rixantes, dixitque ei qui faciebat injuriam : Quare percussit proximum tuum ?

14. Qui respondit : Quis te constituit principem et iudicem super nos ? Num occidere me tu vis, sicut heri oc-

cidisti Ægyptum ? Timuit Moyses, et cecidit : Quomodo palam factum est verbum istud ?

15. Audivisti Pharo sermonem hunc, et quereret occidere Moysen ; qui fugiens de conspectu eius, mortuus est in terra Madian, et sedit juxta puteum.

16. Erant autem sacerdoti Madian septem filii que vocantur ad haurientiam equum ; et impletis canalis, adque cupiebant greges patris sui.

17. Supervenerunt pastores, et occiderunt eos, succurrerunt Moyses, et dixerunt : Quis cum adaperit oves earum.

18. Que cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velociter venistis sollo.

19. Responderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum ; insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovinis.

20. At ille : ubi est ? inquit. Quare dimisit hominem ? vocate eum et comedat panem.

21. Juravit ergo Moyses quod habitatum eum : a Accepitque Sopheram filiam ejus uxorem [a *Infr.* 18. 2. 3. 1. *Par.* 23. 13.]

22. Que peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens : Deus enim patris mei adiutor meus eripuit me de manu Pharaonis.

23. Post nullum vero tempore mortuus est rex Ægypti, et ingemiscerunt filii Israel, propter opera vociferata sunt ; accendit clamor eorum ab operibus.

24. Et audivit gemium eorum, et recordatus est federis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.

25. Et respexit Dominus filios Israel, et cognovit eos.

16. *Erant autem sacerdoti Madian septem filii que vocantur ad haurientiam equum ; et impletis canalis, adque cupiebant greges patris sui.*

17. *Supervenerunt pastores, et occiderunt eos, succurrerunt Moyses, et dixerunt : Quis cum adaperit oves earum.*

18. *Que cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velociter venistis sollo.*

19. *Responderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum ; insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovinis.*

20. *At ille : ubi est ? inquit. Quare dimisit hominem ? vocate eum et comedat panem.*

21. *Juravit ergo Moyses quod habitatum eum : a Accepitque Sopheram filiam ejus uxorem [a *Infr.* 18. 2. 3. 1. *Par.* 23. 13.]*

22. *Que peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens : Deus enim patris mei adiutor meus eripuit me de manu Pharaonis.*

23. *Post nullum vero tempore mortuus est rex Ægypti, et ingemiscerunt filii Israel, propter opera vociferata sunt ; accendit clamor eorum ab operibus.*

24. *Et audivit gemium eorum, et recordatus est federis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.*

25. *Et respexit Dominus filios Israel, et cognovit eos.*

16. *Erant autem sacerdoti Madian septem filii que vocantur ad haurientiam equum ; et impletis canalis, adque cupiebant greges patris sui.*

17. *Supervenerunt pastores, et occiderunt eos, succurrerunt Moyses, et dixerunt : Quis cum adaperit oves earum.*

18. *Que cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velociter venistis sollo.*

19. *Responderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum ; insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovinis.*

20. *At ille : ubi est ? inquit. Quare dimisit hominem ? vocate eum et comedat panem.*

21. *Juravit ergo Moyses quod habitatum eum : a Accepitque Sopheram filiam ejus uxorem [a *Infr.* 18. 2. 3. 1. *Par.* 23. 13.]*

22. *Que peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens : Deus enim patris mei adiutor meus eripuit me de manu Pharaonis.*

23. *Post nullum vero tempore mortuus est rex Ægypti, et ingemiscerunt filii Israel, propter opera vociferata sunt ; accendit clamor eorum ab operibus.*

24. *Et audivit gemium eorum, et recordatus est federis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.*

25. *Et respexit Dominus filios Israel, et cognovit eos.*

16. *Erant autem sacerdoti Madian septem filii que vocantur ad haurientiam equum ; et impletis canalis, adque cupiebant greges patris sui.*

17. *Supervenerunt pastores, et occiderunt eos, succurrerunt Moyses, et dixerunt : Quis cum adaperit oves earum.*

18. *Que cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velociter venistis sollo.*

19. *Responderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum ; insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovinis.*

20. *At ille : ubi est ? inquit. Quare dimisit hominem ? vocate eum et comedat panem.*

21. *Juravit ergo Moyses quod habitatum eum : a Accepitque Sopheram filiam ejus uxorem [a *Infr.* 18. 2. 3. 1. *Par.* 23. 13.]*

22. *Que peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens : Deus enim patris mei adiutor meus eripuit me de manu Pharaonis.*

23. *Post nullum vero tempore mortuus est rex Ægypti, et ingemiscerunt filii Israel, propter opera vociferata sunt ; accendit clamor eorum ab operibus.*

24. *Et audivit gemium eorum, et recordatus est federis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.*

25. *Et respexit Dominus filios Israel, et cognovit eos.*

ceit Ægyptum ? Moise fut peur, et il dit : Comment cela est-il decouvert ?

15. Pendant Pharaon, en ayant été averti, chercha à faire mourir Moise ; mais il s'enfuit de devant lui ; il se retira au pays de Madian, il s'assit près d'un puits pour se rafraîchir.

16. Or il y avait à Madian un prêtre qui avait sept filles, lesquelles étant venues pour puiser de l'eau et en ayant rempli les canaux, voulant faire boire les troupeaux de leur père.

17. Mais des pasteurs étant survenus, les chassèrent. Alors Moise, se levant et prenant la défense de ces filles, fit boire leurs brebis.

18. Lorsqu'elles furent retournées chez Raguel, leur père, il leur dit : Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt qu'à l'ordinaire ?

19. Elles lui répondirent : Un Égyptien nous a délivrées de la violence des pasteurs, et il a même tiré de l'eau avec nous, et a donné à boire à nos brebis.

20. Ou est-il ? dit leur père. Pourquoi avez-vous laissé aller cet homme ? Appelez-le, afin que nous le fassions manger.

21. Moise jura donc qu'il demeurerait avec lui. Il épousa ensuite sa fille Sophera.

22. Et elle lui enfanta un fils qu'il nomma Gersam, en disant : J'ai été voyageur dans une terre étrangère. Elle eut encore un autre fils qu'il nomma Eliezer, en disant : Le Dieu de mon père, qui est mon protecteur, m'a délivré de la main de Pharaon.

23. Longtemps après, le roi d'Égypte mourut lui-même ; et les enfants d'Israël, gemissant sous le poids des ouvrages qui les accablèrent, crièrent vers le ciel, et les cris qui tiraient d'eux l'exces de leurs larmes s'élevèrent jusqu'à Dieu.

24. Il entendit leurs gémissements ; et se souvint de l'alliance qu'il avait faite avec Abraham, Isaac et Jacob.

25. Et le Seigneur regarda les enfants d'Israël ; il les reconnut pour son peuple.

16. *Erant autem sacerdoti Madian septem filii que vocantur ad haurientiam equum ; et impletis canalis, adque cupiebant greges patris sui.*

17. *Supervenerunt pastores, et occiderunt eos, succurrerunt Moyses, et dixerunt : Quis cum adaperit oves earum.*

18. *Que cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velociter venistis sollo.*

19. *Responderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum ; insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovinis.*

20. *At ille : ubi est ? inquit. Quare dimisit hominem ? vocate eum et comedat panem.*

21. *Juravit ergo Moyses quod habitatum eum : a Accepitque Sopheram filiam ejus uxorem [a *Infr.* 18. 2. 3. 1. *Par.* 23. 13.]*

22. *Que peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens : Deus enim patris mei adiutor meus eripuit me de manu Pharaonis.*

23. *Post nullum vero tempore mortuus est rex Ægypti, et ingemiscerunt filii Israel, propter opera vociferata sunt ; accendit clamor eorum ab operibus.*

24. *Et audivit gemium eorum, et recordatus est federis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.*

25. *Et respexit Dominus filios Israel, et cognovit eos.*

16. *Erant autem sacerdoti Madian septem filii que vocantur ad haurientiam equum ; et impletis canalis, adque cupiebant greges patris sui.*

17. *Supervenerunt pastores, et occiderunt eos, succurrerunt Moyses, et dixerunt : Quis cum adaperit oves earum.*

18. *Que cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velociter venistis sollo.*

19. *Responderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum ; insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovinis.*

20. *At ille : ubi est ? inquit. Quare dimisit hominem ? vocate eum et comedat panem.*

21. *Juravit ergo Moyses quod habitatum eum : a Accepitque Sopheram filiam ejus uxorem [a *Infr.* 18. 2. 3. 1. *Par.* 23. 13.]*

Car. II. — 9. *Abulhonius tradidit illis Pharaonis.* Saint Etienne nous apprend que Moïse resta à la cour de Pharaon jusqu'à l'âge de 40 ans, et qu'il fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens (Act. Apôt. VII, 22). Ces sciences étaient très-développées, comme on l'a constaté d'après les monuments égyptiens, et comme on peut aussi s'en rendre compte d'après le témoignage de Moïse lui-même. Car, le *Pentateuque* nous montre que les Hébreux, en sortant de l'Égypte, savaient travailler les métaux, fabriquer des étoffes et des tissus, composer des parfums, sculpter et bâtir, et qu'ils avaient à leur disposition presque tous les instruments de ménage que nous avons maintenant.

11. *Egressus est ad fratres suos.* Moïse sortit de la cour de Pharaon. On croit que le roi d'Égypte habitait dans Tanis ; ce qui prouve que les Hébreux n'étaient pas exclusivement cantonnés dans le territoire où se trouve aujourd'hui le canal de Suez, mais qu'ils étaient dispersés dans les autres parties de l'Égypte. Pourquoi Moïse quitta-t-il la cour ? Saint Paul nous dit qu'il le fit par esprit de foi, qu'il renonça à la qualité de fils de la fille de Pharaon, aimant mieux être affilié avec le peuple de Dieu que de se procurer des jouissances que sa conscience aurait condamnées (Hebr. XI, 24).

12. *Percussit Ægyptium abscondit.* Il avait voulu donner à ses frères l'exemple de la révolte. Mais les Juifs ne se souvenant pas d'ayant pas voulu le reconnaître pour leur chef, il dut s'enfuir. MM. Léon de La Borde et Linnæ, dans leur *Voyage de l'Arabie*, racontent dans les circonstances de ce fait un trait de moeurs locales. Ici, disent-ils, nous retrouvons l'usage de désert, cette coutume même appelée colosse, formée d'un talon noué, puis la position de Gessen sur la limite du désert et du pays cultivé, car le cache sa victime dans la sabbé.

16. *De infantibus Hebræorum est.* Quod ita esse certo cognovit ex circumstantiis.

8. *Materem suam.* Jochebed.

10. *Adoptavit in locum filii.* Philo ait Thernum finxisse se esse gravidam, et genuisse Moysen ; faveat Apostolus, cum ait, ad Hebr. 11, 24, Moysen grandiorum factum negasse se esse filium filie Pharaonis. Cur ergo Pharaone extincto Moysen non esse vocatus ad regnum ? Forasse matris fratrem, et Moysa adoptivo detecta est. — *Vocavitque nomen ejus Moyses.* A radice moysi, que extrahere significat, quod de aqua tulisset eum. Lingua etiam ægyptiaca suo signat, de, dicitur servatum significat.

11. *In diebus illis.* Nirum anno Moysi 40, ut assertit S. Stephanus, Act. 7. 23. — *Ad fratres suos.* Hebræi fratres vocant omnes eos qui sunt ejusdem familia vel gentis. — *Virum Ægyptium percussit quemdam de Hebræis.* Philo ait hunc Ægyptium fuisse unum ex prædictis qui in jure contra Hebræos premebantur.

12. *Percussit Ægyptium abscondit sabulo.* Percussus, id est, occisus. Jure occidit Ægyptium, quia ex divini inspiratione auccidit eorum. Favei S. Stephanus, Act. 7. 24 et 25, cum ait : *Percutit autem percussit : ardentem autem suam fratres videlicet quoniam Deus per manum istius daret saltem illis.* De quo ipso Moyses non dubitavit, divini inspiratione ; et, ut vult Josephus, divino oraculo Amran patri reddito, edoctus.

14. *Ati.* Cognovit istam se. — *Palam factum est verbum ?* Factum innotuit ; aliquid, me non secretè, vidi me Ægyptium occidentem.

aux enfants d'Israël : Le Seigneur, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous. Ce premier nom est celui que j'ai de toute éternité, et celui-ci est le nom qui me fera connaître dans la suite de tous les siècles.

16. Allez donc; assemblez les anciens d'Israël, et dites-leur : Le Seigneur, le Dieu de vos pères, m'est apparu. Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob m'a dit : Je suis venu vous visiter, et j'ai vu tout ce qui vous est arrivé en Egypte.

17. J'ai résolu de vous tirer de l'oppression des Egyptiens, et de vous faire passer aux pays des Chanaanéens, des Hébreus, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Héthéens, des Jebuséens, en une terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel.

18. Ils écouteront votre voix, et vous irez, vous et les anciens d'Israël, vers le roi d'Egypte; Le Seigneur, le Dieu des Hébreux nous a appelés. C'est pourquoi nous sommes obligés d'aller à trois jours de chemin dans le désert, pour y sacrifier au Seigneur notre Dieu.

19. Mais je sais que le roi d'Egypte ne vous laissera point aller si l'ny est contraint par une main forte.

20. J'étendrai donc ma main, et je frapperai les peuples d'Egypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'eux, et après cela il vous laissera libre aller.

21. Je ferai trouver grâce à ce peuple dans l'esprit des Egyptiens; et lorsque vous partirez, vous ne sortirez pas les mains vides;

22. Mais chaque femme demandera à sa voisine et à son hôtesse des vases d'or et d'argent et des vêtements précieux. Vous en habillerez vos fils et vos filles, et vous dépouillerez ainsi l'Egypte.

CHAPITRE IV.

Retour de Moïse en Egypte.

1. Moïse répondit : Ils ne me croiront pas, et ils n'écouteront point ma voix, mais ils diront : Le Seigneur ne vous a point apparus.

Car. IV. — 1. *Non credent mihi.* Il y a bien des imposteurs qui se sont donnés pour les envoyés de Dieu. Mais que Dieu donne des envoyés variables en moyen de se distinguer des hérétiques et des faux prophètes, il n'y en a pas d'autre que le miracle. Moïse va être chargé de fonder la religion juadaïque. Pour qu'il puisse prouver la divinité de sa mission, Dieu lui communiquera sa puissance, et lui commandera à la nature comme l'auteur de la nature.

16. *Vestitus visitati vos.* Respexi, et vidi vos et calamitates vestras.

17. *Et dixi.* Mœcum statui.

18. *Audient vocem tuam.* Tuo iure et optata de eorum liberatione antequam, sibi que credidit. — *Vocaris non Hebræ est, occurrit notis;* id est, signis se obtulit, et apparuit. *Et vocatus non ad sacrificium, quia in deserto extra Ægyptum colunt.* — *Ubi non, Hebræ est, et nunc canas; quæque* postquam tu illos eras. — *Viam tristem dixerunt.* Non est mendacium, sed eloqui possunt; quod nihil aliud tui reverentiam accidit. — *Impeditioris et tardioris lingue sum.* Quinque vocem fuisse hebre, que pretendit Moyses, impeditioris; id est, quod esset patrum verborum, ut indicat, hebra, *jejunus et verborum lingue;* 2. quod in dicendo non esset eloquens, sed rudis, inconditus et inolegas; 3. quod in sermone non esset promptus, sed tardilogus; 4. quod voce esset gracili et exili; quare so apud LXX appellat *lygæpævæ;* 5. quod lingua esset impedita, et aliquas litteras ut voces bene pronuntiare non posset. Porro, 6. Dominus Moysi naturalibus suis lingue vitis impeditum ad magna opera adhibere voluit, ut suo Deo cedaret, non eloquentis Moyses tribuere; utque magnorum portentorum patrorum his vitis, que ante Moysen non potest, in humilitate contineretur.

19. *Non dixerit vos.* Preparat animam Moïse et Hebræorum, non repulsum pass, animis concordant. — *Viel per munum validum.* Quia decem plagis feriatur, et maxime per eorum primogenitum.

22. *A vinctis sicut et ad hospitium end.* Hinc patet Ægyptios fuisse permixtos Hebræis in terra Canaan. — *Spoliabit Ægyptum.* Hebræ evacuatibus Ægyptum; non rapinâ, sed iusto titulo donationis Dei qui omnium Dominus. Donavit Hebræ hæc spolia Hebræis: 1. ut castigaret luxum et iniquitatem Ægyptiorum; 2. ut Hebræis qui gratis servierant Ægyptis hæc spolia loco pretii redderet; hinc Sapient. 7, dicitur: *Reddidit quibus mercedem laborum suoribus;* 3. ut eis daret materiam, quam postea in tabernaculi fabricam offerret.

Car. IV. — 1. *Non credent.* Quia in eis multi sunt duris cervicis. Societas tamen sanctorum credulorum quod illi prædixerat Deus, cap. 3, n. 18.

Hæc dices illi Israel : Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, misit me ad vos; hoc nomen mihi est in æternum; et hoc nomen meum in generationem et generationem meum in generationem et generationem.

16. Vaide, et congrega seniores Israel, et dices ad eos : Dominus Deus patrum vestrorum vocavit me; Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens : Visitans visitavi vos, et vidi omnia que acciderunt vobis in Ægypto;

17. Et dixi ut educam vos de Ægypto in Ægypto, in terram Chanaan, et Hethæi, et Amorhæi, et Pharezæi; et Hevæi, et Jebussæi, ad terram fluentem lacte et melle.

18. Et audivit vocem tuam : ingrediens tu et seniores Israel, ad regem Ægypti, et dices ad eum : Dominus Deus Hebræorum vocavit nos, et ibimus viam triam dierum in solitudine, ut immolamus Domino Deo nostro.

19. Sed ego scio quod dimittet vos rex Ægypti ut eatis, nisi per meum validum.

20. Extendam enim manum meam : et percussam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, que facturus sum in medio eorum; post hæc dimittet vos.

21. Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis; et cum egredimini, non exibitis vacui : ja *Infr.* 41. 2. et 12. 35.

22. Sed postulabit mulier a vicina sua, et ab hospitibus sua, vasa argentea et aurea, ac vestes; ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabit Ægyptum.

2. Dixit ergo ad eum : Quid est quod tenes in manu tua ? Respondit : Virga.

3. Dixitque Dominus : Projice eam in terram. Projecit, et versa est in oculo, et ita ut fugeret Moyses.

4. Dixitque Dominus : Extende manum tuam, et apprehende caudam virgæ. Extendit, et tenuit versaque est in virgum.

5. Et credens, inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob.

6. Dixitque Dominus rursum : Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum protulit leprosum instar nivis.

7. Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis crasi relique.

8. Si non crediderim, inquit, tibi, neque audierim sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis ; 9. Quod si ne duobus quidem his signis crediderim; neque audierim vocem tuam ; sinus aquam fluminis et effunde eam super aridam ; et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem.

10. Ait Moyses : Obsecro Dominum, non sum eloquens ab heri et nudius tertius ; et ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris et tardioris lingue sum.

11. Dixit Dominus ad eum ; Quis fecit tunc tuum. Personæ r'is encore est chargé par Dieu d'un autre semblable mission. Aussi les patriarches eux-mêmes, Abraham, Isaac et Jacob, tout grands et tout vertueux qu'ils sont n'ont pas été des thumaturges comme Moïse.

11. *Quis fecit te hominis?* Cæcæ animi que Jesus-Christi dicit ad nos apôtres : « Mettez-vous bien dans l'esprit de ne point présomdre ce que vous aurez à répondre. Car je vous donnerai moi-même des paroles, et une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, ni rien opposer (Luc. XXI, 12; Matth. X, 19 et 20.) »

2. *Virga.* Virga hæc Moïse, et illius metamorphosis significare videtur triplicem Hebræorum statum : 1. sub Joseph cum scripturam tenuerunt; 2. cum, exsiliato Joseph, malis vocati sunt sub Pharaonem servos, quod per virgum in colubum conversam exprimitur; 3. sub Moysæ cum libertati pristina restituti, et ex Ægyptoeducti, sui juris facti sunt.

3. *Ita ut fugeret Moyses.* Erat enim hic colubæ ex magnâ virgâ producitur magis horridæque : quare Phao cum vocis d'ægypti.

6. *Protulit leprosum.* Manus Hebræos significat; hi in sinu Moïse, qui eorum curam assumpsit erat, locutus facti sunt, quia ab Ægyptiis graviter vocati sunt. Moyses vero secundo manum in sinum mittens, id est, plenam et perfectam populi curam suscipiens, plagas in Pharaonem et Ægyptium immisit, manus restitit animam et integram, quia populum ex Ægypto salvum eiecit.

8. *Sermones signi.* Id est, sermonem signo priore confirmatum.

9. *Aquam funditis.* Nili — *Vertetur in sanguinem.* Quis mutatio erit Ægyptis exprobratio infantium aquis fluminis prolocutorum, et presignificatio mortis eorum qui maris Rubri undis hausti, extinguentur.

10. *Obsecro, Dominus.* Subaudi, parco mihi, non me mittere; hoc enim intelligitur per apostolopam. — *Non sum eloquens.* Hebræ non sum erit verborum, verum in Pharo tan indolens oratione sit naturæ, — *Ab heri et nudius tertius.* alioque tempore, vel significat hæc non sui eloquens, nunquam fui eloquens. — *Ex quo locutus es ad servum tuum.* Postquam vocem locuti erant, experire se etiam infirmiorum, ut dicitur, quos, plagis, vobis sum. Quinque vocem fuisse hebre, que pretendit Moyses, impeditioris; id est, quod esset patrum verborum, ut indicat, hebra, *jejunus et verborum lingue;* 2. quod in dicendo non esset eloquens, sed rudis, inconditus et inolegas; 3. quod in sermone non esset promptus, sed tardilogus; 4. quod voce esset gracili et exili; quare so apud LXX appellat *lygæpævæ;* 5. quod lingua esset impedita, et aliquas litteras ut voces bene pronuntiare non posset. Porro, 6. Dominus Moysi naturalibus suis lingue vitis impeditum ad magna opera adhibere voluit, ut suo Deo cedaret, non eloquentis Moyses tribuere; utque magnorum portentorum patrorum his vitis, que ante Moysen non potest, in humilitate contineretur.

11. *Quis fecit te hominis aut quis fabricatus est matrem et surdum t.* — *nomine ego?* Quasi dicit: Ego sum, quis escorume tuum tribuo : si opus fuerit, olim linguam tuam expodire potero.

2. *Dixi tibi ad te dicit.* Que tenes-vos in vobis manu ? Une verge, lui répondit-il.

3. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

4. *Dixitque Dominus.* Projice eam in terram. Mise la jeta, et elle fut changée en serpent; de sorte que Moïse en étant effrayé s'enfuit.

bouche de l'homme? qui a formé le muet et le sourd, celui qui voit et celui qui est aveugle? N'est-ce pas moi?

12. Allez donc; je serai dans votre bouche, et je vous apprendrai ce que vous aurez à dire.

13. Je vous prie, Seigneur, répartit Moïse, envoie celui que vous devez envoyer.

14. Mais le Seigneur se fâcha contre Moïse, et lui dit: Je sais, qu'Aaron votre frère, fils de Lévi comme vous, s'exprime aisément, il va venir au devant de vous; et quand il vous verra, son cœur sera plein de joie.

15. Parlez-lui, et mettez mes paroles dans sa bouche. Je serai dans votre bouche et dans la sienne, et je vous montrerai ce que vous aurez à faire et à dire.

16. Il parlera pour vous au peuple, et il sera votre bouche; vous le conduirez dans tout ce qui regarde Dieu.

17. Prenez aussi cette verge en votre main; car c'est avec elle que vous ferez des miracles.

18. Moïse s'en alla donc, et retourna chez Jéthro son beau-père, et il lui dit: Je m'en vais retrouver mes frères en Égypte pour voir s'ils sont encore en vie. Jéthro lui dit: Allez en paix.

19. Or le Seigneur dit à Moïse, lorsqu'il était encore à Madian: Allez, retournez en Égypte sans rien craindre; car ceux qui voulaient vous ôter la vie sont morts eux-mêmes.

20. Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur un âne et retourna en Égypte, portant à la main la verge de Dieu.

21. Et le Seigneur lui dit, lorsqu'il retourna en Égypte: Ne manquez pas de faire devant Pharaon tous les miracles que je vous ai donnés le pouvoir de faire; j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point venir mon peuple.

22. Vous lui parlerez donc de cette sorte: Voici ce que dit le Seigneur: Israël est mon fils aimé.

23. Je vous ai déjà dit: Laissez aller mon fils, afin qu'il me rende le cœur qui m'est dû? et vous n'avez point voulu le laisser aller: c'est pourquoi je m'en vais tuer votre fils aîné.

14. *Tratus Dominus in Moysen.* Moïse était trop préoccupé de sa faiblesse, de son indat et de ses défauts; mais sa faute légère n'a pas empêché les Perses d'admirer sa résistance, parce qu'elle venait d'une grande foi et d'une humilité profonde et sincère.

13. *Obsecro... Dominus, misere quon visceribus es.* Alium, quasso, misere, quonemque volens me apiorum. Videtur Moyses possessio passimilitudine et inobediencia, citata tamen gratia cultum, nempe a Deo distans relictione et deprecatio.

15. *Ego ero in ore tuo.* Tuorum sermonum moderator, dato tibi sermonem in aperitione oris; quod orabat Apostolus, Eph. 6. 19.

16. *Erit ex tuum.* — Interpretus tuus. — Tu autem eris et in his que ad Deum pertinent. Tu eris et interpretatus Dei: hebr. est, tu eris et interpretor, id est, in Deum, pro Deo, videlicet; ut scilicet ex te meam voluntatem intelligat, et ex qua voluntas et actus.

18. *Vadam et revertar.* Visum Dei oculi modestie studio; aliam veram, et iustam causam perfectionis prestiti.

20. *Virgam Dei.* Quam virtute Dei facturus prodigia in Ægypto.

21. *Posui in manibus tua.* In potestate tua. — *Indurabo.* Permissivo, et per gratiam meam subtractionem.

22. *Filius meus primogenitus Israel.* Israeliticus, quos mihi in filios adoptavi. Dicuntur primogeniti, quod per ceteros populi dilecti, et per primogenitos habiti.

23. *Interficiam filium tuum.* Quam ultima gravissimisque plaga fuit, qua enollitum cor Pharaonis, ut dimitteret populum.

os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum; videntem et cæcum? nonne ego?

12. Perge igitur, a et ego ero in ore tuo, docebique te quid loquaris. [a. Math. 10. 20.]

13. At ille: Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.

14. Tratus Dominus in Moysen, ait: Aaron frater tuus Levites, solo quod eloquens sit: ecce ipse egredietur in occursum tuum; videntique te labetatur corde.

15. Loquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus; a et ego ero in ore tuo, et in ore illius; a et ostendam vobis quid aperit debetis: [a. Infr. 7. 2.]

16. Ipse loquetur pro te ad populum, et erit ex tuum; tu autem eris et in his que ad Deum pertinent.

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

18. Abiit Moyses, et reversus est ad Jéthro socerum suum. Dixitque ei: Vadam, et revertar ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si adhuc vivunt. Cui ait Jéthro: Vade in pace.

19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade, et revertere in Ægyptum, ut videam si adhuc vivunt. Cui ait Jéthro: Vade in pace.

20. Tult ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eis super animum, reversurus est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua.

21. Dixitque ei Dominus revertenti in Ægyptum: Vide ut omnia essem que posui in manu tua, factis coram Pharaone; ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.

22. Dicesque ad eum: Hec dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel.

23. Dixi tibi: Dimittit filium tuum, ut serviet ei michi; et induci dimittam eum; ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.

24. Cumque esset in itinere, et in divoluto occurrit ei Dominus, et dicitur occideri eum.

25. Tult illico Séphora acutissimum petram, et circumcidit præputium filii sui, et reliquit pedes ejus, et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es.

26. Et dimisit eum postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob circumcissionem.

27. Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in deserto. Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et oculatus est eum.

28. Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus orandus est, et signa que mandaverat.

29. Venitque simul, et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israel.

30. Locutus est Aaron omnia verba que dixerat Dominus ad Moysen: et fecit signa coram populo.

31. Et credidit populus. Audieruntque quod visitasset Dominus filios Israel, et quod pressisset afflictionem Pharaon, et quod reddiderat illi.

CHAPITRE V.

Moïse et Aaron devant Pharaon.

1. Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni: Hec dicit Dominus Deus Israel: Dimittite populum meum ut sacrificet michi in deserto.

2. At ille respondit: Quis est Domini-

34. *Valebat occidere eum.* Moïse arait et tert de ne pas accomplir la loi de la circoncision qui s'obligeait comme Israélite. Séphora lui dit: Vous m'êtes vraiment un homme de sang; c'est comme si elle lui avait dit: J'allais vous perdre, et Dieu vous bien vous redonner à moi contre toute espérance, et il m'a fait goûter le sang de mon enfant.

25. *Et facti signa coram populo.* Jesus dit lui-même que les miracles étaient nécessaires pour prouver sa mission. « Les œuvres que je fais au nom de mon Père, disent-il aux Juifs, rendent témoignage de moi, et je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me crovez point. » Joas. X. 25. 81. « C'est aussi sur les miracles que les Apôtres faisaient reposer les vérités de la religion qu'ils prêchaient. » Je n'ai point employé, disait saint Paul, les discours persuasifs de la sagesse humaine, mais les effets sensibles de l'Esprit et de la puissance de Dieu [1. Cor. 11. 4.]

Car. V. — 2. *Nescio Dominum.* On voit que l'Idolâtrie avait fait de grands progrès en Égypte. Quand Abraham y était allé, le Pharaon reconnut le même Dieu que son patriarche. Le

24. *Occurrit ei Dominus.* Angelus. — *Occidit eum.* Occidit Moysen, vel profanatione, vel intertato gladio. Omnia si circumcissionem filii in hoc pertinetur Moysen adduxit, quod ipse futurus legislator jussu Domini, Genes. 17. 12. de circumcissione neglectisset. Causa omisionis fuisse videtur, quod filio Elizer recens nato timuisset ab itineris agitatione, si illum circumcidisset.

25. *Tult illico Séphora.* Intellexit puerum periclitari defectu circumcissionis vel divina inspiratione, vel angelo docente. Petram adhibuit, quod consternavit et preparavit prima occurrere; alioquin enim circumcissionem communi gladio fieri poterat. — *Reliquit pedes ejus.* Moïse, aspergit filios sanguine ex filii circumcissione. — *Sponsus sanguinum tu mihi es.* Nectum de hoc sanguine hæc, qui aliquo peritisse.

26. *Et dimisit eum.* Moysen angelus.

27. *In montem Dei.* Montem Sina. Ubi Deus Moysen per angelum apparuerat.

30. *Locutusque est Aaron.* Qui jam Moysen interpretari agere cepit. — *Fecit signa.* Moysen scilicet.

31. *Visitasset.* Repperisset, ut liberaret.

Car. V. — 1. *Moyses et Aaron.* Lyrannus putat cum his ingressos etiam seniores; ita enim nam soli nominantur Moysen et Aaron; ingressos autem quos Iudæi Moysen timido addiderunt Deo, substituit postea Aaronem, qui Moysen comess, et dixit verbi, ut patet cap. 4. num. 14. — *Nibus vel maxime factis celebramus.*

2. *Nescio Dominum, et Israel non dimittit.* Nescio Deum vestrum, nec Deum quemlibet agnosco, qui mihi tanta imperet potestate ut Hebræos dimittam.

24. *Moïse partit;* et lorsqu'il était en chemin, le Seigneur se présenta à lui dans l'hôtellerie, et il voulut lui ôter la vie.

25. Séphora prit aussitôt une pierre très-aiguë, et circonda le chair de son fils; et, touchant avec le sang de son fils les pieds de Moïse, elle lui dit: Vous m'êtes un époux de sang.

26. Alors l'ange du Seigneur laissa Moïse après que Séphora lui eût dit: Vous m'êtes un époux de sang; à cause de la circoncision de mon fils.

27. Dependait le Seigneur dit à Aaron: Allez au devant de Moïse jusque dans le désert. Aaron alla au devant de lui jusqu'à la montagne de Dieu; et il l'embrassa.

28. Alors Moïse raconta à Aaron tout ce que le Seigneur lui avait dit en l'envoyant, et les miracles qu'il lui avait ordonnés de faire.

29. Et, étant arrivés tous deux en Égypte, ils firent assembler les anciens des enfants d'Israël.

30. Et Aaron leur exposa tout ce que le Seigneur avait dit à Moïse; et Moïse fit des miracles devant le peuple.

31. Aussi le peuple les crut. Et ils comprirent que le Seigneur avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait regardé leur affliction; et, se prosternant en terre, ils l'adorèrent.

CHAPITRE V.

Moïse et Aaron devant Pharaon.

1. Après cela Moïse et Aaron vinrent trouver Pharaon, et lui parlèrent en ces termes: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert.

2. Mais il répondit: Qui est ce Seigneur, pour

que je sois obligé d'écouter sa voix, et de laisser sortir Israël ? Je n'aurais point ce Seigneur, et je ne laisserai point sortir Israël.

3. Ils lui dirent encore : Le Dieu des Hébreux, nous a ordonné d'aller trois journées de chemin dans le désert pour sacrifier au Seigneur, notre Dieu, de peur que nous ne soyons frappés de la peste ou de l'épée.

4. Le roi d'Égypte leur répondit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de leurs ouvrages ? Allez à votre travail.

5. Pharaon dit aussi à ses officiers : Ce peuple s'est fort multiplié : vous voyez que cette population s'est beaucoup accrue; enchaînez-les davantage, si on lui relâchait quelque chose de son travail.

6. Le roi donna donc ce jour-là même ordre à ceux qui avaient l'intendance des ouvrages du peuple, et qui exigeaient d'eux les travaux qu'on leur avait imposés, et leur dit :

7. Vous ne donnerez plus, comme auparavant, de paille à ce peuple pour faire leurs briques, mais qu'ils m'aillent chercher eux-mêmes.

8. Et vous ne laissez pas d'exiger d'eux la même quantité de briques qu'ils se sentaient auparavant, sans en rien diminuer; car ils n'ont pas de quoi s'occuper; c'est pourquoi ils orient, et se disent : Allons sacrifier à notre Dieu.

9. Qu'on les accable de travaux, qu'ils fournissent tout ce qu'on exige d'eux, afin qu'ils ne se repaissent plus de paroles de mensonge.

10. Alors ceux qui avaient l'intendance des ouvrages, et qui les exigeaient du peuple, dirent aux Hébreux : Voici l'ordre de Pharaon : je ne vous donnerai plus de paille.

11. Allez, et cherchez-en ou vous pourrez; et néanmoins on ne diminuera rien de vos ouvrages.

12. Le peuple se répandit donc dans toute l'Égypte, afin d'amasser des pailles qui étaient restées dans les champs.

13. Et ceux qui avaient l'intendance des travaux les pressaient, en leur disant : Rendez tous les jours la même quantité de briques que vous rendiez, lorsqu'on vous donnait des pailles.

14. Ceux donc qui étaient commis sur les ouvrages des enfants d'Israël furent battus de verges par les exécuteurs de Pharaon, qui lui dir-

Pharaon devant lequel comparait Moïse et Aaron ne se doute plus de ce qu'il le Dieu des Hébreux.

5. *Multus est populus terræ.* Les Israélites étaient devenus très-nombreux, le roi d'Égypte avait le plus grand intérêt à les conserver dans son royaume. Il voulait qu'on les crassât de travaux pour les empêcher de se monter la tête et de se coaliser. Mais plus ils lui rendirent de services et moins il était disposé à les laisser sortir de son royaume.

13. *Profecti quoque operum.* Ces chefs étaient Israélites. Ils commandaient ceux de leur nation, et les faisaient travailler. Mais ils étaient eux-mêmes commandés par des Égyptiens, qui les rendaient responsables de l'exécution des ordres du roi.

3. *Ne forte occidat nobis peste aut gladius.* Hebr. ne forte incurvat in nos peste aut gladio. Deus nuncius, si si non parcamus.

4. *Sollicitioris.* Hebr. cessare facitis.

5. *Disctique Pharo.* Ad nos profectos operum. — *Videtur quod turba succreverit.* Hinc patet infantiellum legem ut excrebaret jampridem fuisse abrogatam.

7. *Nequaquam ultra solentis paleas.* Que concessit luto admiscebantur, ut lateres solidiores essent; paleas enim lutum continet, adstringit et ununt.

8. *Mensura laterum.* Nihil detrahebatur de penso laterum, quod persolvere debeant. — *Vocant enim.* Otto torpent.

10. *Non de.* Non dabo; enallage.

12. *Dispersione est populus.* Pars miscebatur lutum, et formabat lateres; pars coquebat, pars paleas comportabat.

nus, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israël ? Ne essis Dominum, et Israel non dimittam.

3. Dixeronque : Deus Hebræorum vocavit nos, et eamus viam triam diem in solidifinem, et sacrificemus Domino Deo nostro; ne forte accidat nobis pestis aut gladius.

4. Ait ad eos rex Ægypti : Quare Moyses et Aaron sollicitior populum ab operibus suis ? Itaque onera vestra.

5. Dixitque Pharo : Multus est populus terra; videtur quod turba succreverit; quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus ?

6. Precepit ergo in die illa profectos operum et exactores populi, dicens :

7. Nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius; sed ipsi vadant et colligant stipulas.

8. Et mensuram laterum, quam prius faciiebant, imponitis super eos; nec minuetis quidquam; vacant enim, et idcirco vociferantur, dicens : Eamus et sacrificemus Deo nostro.

9. Opprimuntur operibus, et explant ea; ut non acquiescant verbis mendacibus.

10. Igitur egressi profecti operum et exactores, ad populum dixerunt : Sic dicit Pharo : Non de vobis paleas;

11. Et, et colligite sicuti invenire poteritis; nec minuetur quidquam de opere vestro.

12. Dispersus est populus per omnem terram Ægypti ad colligendos paleas.

13. Profecti quoque operum instant, dicens : Complète opus vestrum quotidie, ut plus faceret solabati quando dabatur vobis paleas.

14. Flagellatique sunt qui præerant operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pharaonis, dicens : Quare non im-

pletis mensuram laterum, sicut prius, nec heri, nec hodie ?

15. Veneruntque prepositi filiorum Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem, dicens : Cur ita agis contra servos tuos ?

16. Paleas non dantur nobis, et lateres similiter imperantur; in famuli tui flagellis cedimus, et injuste agitur contra populum tuum.

17. Qui ait : Vacatis otio, et idcirco dicitis : Eamus, et sacrificemus Domino.

18. Itaque ergo, et operamini; paleas non dabuntur vobis, et redditis consuetum numerum laterum.

19. Videlicetque se prepositi filiorum Israel in malo, eo quod dicerent eis : Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.

20. Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone.

21. Et dixerunt ad eos : Videat Dominus et iudicet, quoniam fetere fecistis odorem nocturnum coram Pharaone et servis ejus, et prebuitis ei gladium, ut occideret nos.

22. Reversusque Moyses ad Dominum, et ait : Domine, qui afflixisti populum istum ? quare misisti me ?

23. Ex eo enim qui ingressus sum ad Pharaonem, ut loquerer in nomine tuo, afflixisti populum tuum : et non liberasti eos.

saient : Pourquoi n'avez-vous pas rendu, ni hier, ni aujourd'hui, la même quantité de briques que vous faisiez auparavant ?

15. Alors ces Hébreux, qui étaient chargés de faire travailler les enfants d'Israël, virent crier à Pharaon, en leur disant : Pourquoi traitez-vous ainsi vos serviteurs ?

16. On ne nous donne plus de paille, et on nous commande de rendre le même nombre de briques qu'auparavant; nous sommes battus de verges, nous qui sommes vos serviteurs, et on tourmente injustement votre peuple.

17. Pharaon leur répondit : Vous avez trop de loisir, et c'est ce que vous fait dire : Allons sacrifier au Seigneur.

18. Allez donc, et travaillez; je ne vous donnerai point de paille, et vous rendrez toujours la même quantité de briques.

19. Ainsi ceux qui étaient commis sur les ouvrages des enfants d'Israël se trouvèrent dans une grande extrémité à cause qu'on ne voulait leur rien diminuer du nombre de briques qu'ils étaient obligés de fournir chaque jour.

20. Et, ayant rencontré Moïse et Aaron qui s'étaient tenus près de lui, attendant que ces Israélites sortissent avec Pharaon.

21. Ils leur dirent : Que le Seigneur voie ceci et en soit le juge; car nous avons mis en mauvais odeur devant Pharaon et devant ses serviteurs, et vous lui avez donné une épée pour nous tuer.

22. Moïse, étant retourné vers le Seigneur, lui dit : Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple, pourquoi m'avez-vous envoyé ?

23. Car depuis que je me suis présenté devant Pharaon pour lui parler en votre nom, il a tourmenté encore plus votre peuple, et vous ne l'avez point délivré.

CHAPITRE VI.

Dieu rassure Moïse. Généalogie d'Aaron et de Moïse.

1. Dixitque Dominus ad Moysen : Nunc videbitis que facturus sum Pharaoni; per manum enim fortem dimitt-

21. *Videtur Dominus et iudicet.* La position de Moïse était intolérable. Il arrive souvent, dit M. Meneguy, que les plus saints pasteurs ont de vives contradictions dans l'exercice de leur ministère, surtout dans les premières années. Ils ne voient aucun fruit de leurs travaux. Un murmure, ou se plaint, ou se revolt contre eux. Leur zèle est traité d'imprudence, et leur fermeté de rigueur excessive. Mais qu'ils aient recours à Dieu, comme celles de Moïse, n'arront qu'un temps.

16. *Injuste agitur.* Ne regem offendant, injurie invidiam in profectos derivant.

19. *Videlicetque se.* In malo. Ad magnas angustias redactos.

20. *Egredientibus a Pharaone.* Profecti scilicet Hebræorum : Moses autem et Aaron expectabant foris quodam responso regi daret.

21. *Videtur Dominus.* Formis est exprobandi, quia dicitur : Deus, qui omnia videt, ob injuriam quam nobis facitis postulando missionem a Pharaone, vos puniat. — *Fetere fecistis.* Inanis et abominabilis reddidistis. Est pharasi loquendi, que habetur etiam Genes. 34. 30.

22. *Et innotuimus.* Ita ab ingratissimis excipit solent libertatis aut alterius beneficii auctores cum successus votis non respondent. Vide infra, c. 14. 11. — *Prebuitis ei gladium,* id est, occasionem.

22. *Reversusque est Moyses ad Dominum.* Solus in se jacketus tacitus transmittit Moses, quia Hebræorum profecti exasperati animi salutarium capcos non erant. Itaque id Deus per omnium consilium. — *Cur afflixisti populum ?* Cur et occasione afflictionis dedisti misendo me ad Pharaonem, nec tamen liberando populum, sed potius permitindo ut gravis premarer. — *Quare misisti me ?* Heec non continuata verba sunt, vel indignationis, sed inquisitionis et creationis, ait S. Augustinus, quest. 14.

Cap. VI. — 1. *Dixitque Dominus ad Moysen.* Vel per angelum, vel quod probabilius videtur, per internam inspirationem; nam nulla hic species legitur Moysi exhibitæ. *Que facturus sum Pharaoni.* Quo malo, quæ plagas illaturus.

1. Le Seigneur dit à Moïse : Vous verrez maintenant ce que je vais faire à Pharaon; car je le raoni; per manum enim fortem dimitt-

21. *Videtur Dominus et iudicet.* La position de Moïse était intolérable. Il arrive souvent, dit M. Meneguy, que les plus saints pasteurs ont de vives contradictions dans l'exercice de leur ministère, surtout dans les premières années. Ils ne voient aucun fruit de leurs travaux. Un murmure, ou se plaint, ou se revolt contre eux. Leur zèle est traité d'imprudence, et leur fermeté de rigueur excessive. Mais qu'ils aient recours à Dieu, comme celles de Moïse, n'arront qu'un temps.

16. *Injuste agitur.* Ne regem offendant, injurie invidiam in profectos derivant.

19. *Videlicetque se.* In malo. Ad magnas angustias redactos.

20. *Egredientibus a Pharaone.* Profecti scilicet Hebræorum : Moses autem et Aaron expectabant foris quodam responso regi daret.

21. *Videtur Dominus.* Formis est exprobandi, quia dicitur : Deus, qui omnia videt, ob injuriam quam nobis facitis postulando missionem a Pharaone, vos puniat. — *Fetere fecistis.* Inanis et abominabilis reddidistis. Est pharasi loquendi, que habetur etiam Genes. 34. 30.

22. *Et innotuimus.* Ita ab ingratissimis excipit solent libertatis aut alterius beneficii auctores cum successus votis non respondent. Vide infra, c. 14. 11. — *Prebuitis ei gladium,* id est, occasionem.

22. *Reversusque est Moyses ad Dominum.* Solus in se jacketus tacitus transmittit Moses, quia Hebræorum profecti exasperati animi salutarium capcos non erant. Itaque id Deus per omnium consilium. — *Cur afflixisti populum ?* Cur et occasione afflictionis dedisti misendo me ad Pharaonem, nec tamen liberando populum, sed potius permitindo ut gravis premarer. — *Quare misisti me ?* Heec non continuata verba sunt, vel indignationis, sed inquisitionis et creationis, ait S. Augustinus, quest. 14.

Cap. VI. — 1. *Dixitque Dominus ad Moysen.* Vel per angelum, vel quod probabilius videtur, per internam inspirationem; nam nulla hic species legitur Moysi exhibitæ. *Que facturus sum Pharaoni.* Quo malo, quæ plagas illaturus.

aller les Israélites, et ma main puissante l'obligea de le faire lui-même sortir de son pays.

2. Le Seigneur parla encore à Moïse et lui dit : Je suis le Seigneur.

3. Qui ai appelé Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout-puissant; mais je ne me suis point fait connaître à eux sous ce nom, qui marque que je suis celui qui est.

4. J'ai fait alliance avec eux, et je leur ai promis de leur donner la terre de Chanaan, la terre dans laquelle ils sont demeurés comme voyageurs et étrangers.

5. Mais maintenant j'ai entendu les gémissements des enfants d'Israël, et je me suis souvenu de mon alliance.

6. C'est pourquoi dites aux enfants d'Israël : Je suis le Seigneur, c'est moi qui vous tirai de la prison des Égyptiens, qui vous délivrâtes de la servitude, et qui vous rachetâtes, en déployant la force de mon bras, et en laissant écarter la sévérité de mes jugements.

7. Je vous prendrai pour mon peuple, et je serai votre Dieu ; et vous sarez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, lorsque je vous aurai délivrés de la prison des Égyptiens.

8. Et que je vous aurai fait entrer dans cette terre que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; car je vous la donnerai, et vous mettrez en possession, moi qui suis le Seigneur.

9. Moïse rapporta donc tout ceci aux enfants d'Israël ; mais ils ne l'écouteront point à cause de leur extrême affliction, et de l'exces des travaux dont ils étaient accablés.

10. Dieu parla ensuite à Moïse, et lui dit :

11. Allez trouver Pharaon, roi d'Égypte, et parlez-lui afin qu'il permette aux enfants d'Israël de sortir de son pays.

12. Moïse répondit au Seigneur : Vous voyez que les enfants d'Israël ne m'écouteront point :

CAP. VI. — 3. *Nomen meum Adonai non indicavi eis.* La non de *Jehova* est le nom que Dieu daigna prendre dans ses rapports avec Moïse. Ce nom marque tout spécialement l'immutabilité de Dieu, qui accumule sur lui plus grande fidélité ses promesses. Les patriarches avaient reçu les promesses de Dieu, mais ils n'en avaient pas vu l'accomplissement. C'est en ce sens que le nom de *Jehova* ne leur était pas connu par expérience. Moïse doit voir l'accomplissement de ses promesses, et c'est pour cela que le nom de *Jehova* est son nom de prédilection pour exprimer sa foi dans le Seigneur.

* 3. *In Deo omnipotens.* Id est, declarando me esse omnipotentem, benedictionibus et optationibus *Jehova*, sed *Adonai*; quare interrogans latius hunc nomen secutus, scripsit *Adonai*. Porro nomen *Jehova* divinum significat essentiam, et a radice *ah* deducitur; quod nomen etiam clarior rei significanda cognoitur; *Jehova* primo Most revelatum fuit, et cum multis pressus in spem engroctur divini auxilii mox adfutur; ut mirum intelligerent. Etum, qui se tam familiariter, et nomine proprio compellantur et noscendum exhibebat, magis curae et cordi habere quam angis.

6. *De ergastulo Ægyptiorum.* Hebr. de suis. *oneribus Ægyptiorum.* Bene noster vertit, *ergastulum*; nam *oneribus* est locus in quo capri aut servi laborare coguntur; dicitur enim *ergastulum* *ære* *tot* *ære* *ære*, id est, ab operando et laborando. — *In brachio excelsio.* Hebr. *extenso*, hoc est, ad fordidum in altum sublatum. — *Judicis vagantis.* Magis palam, et vindicta iuste pro meritis inflicta.

7. *Vester Deus.* Hebr. *Ethim*, iudex vester qui pro vobis sententiam foras. *Hohim* enim iudicem significat.

8. *Levati nomen meum.* Juravi; manus enim in altum elevata, habitus jurantis est. Eadem phrasit est Gen. 14. 22; et II. Esdr. 9. 15.

9. *Propter angustiam spiritus.* LXX. *per passionem laborem.* Adco male prebemonitur, non auferent, nec lovent eis aliquid aliud cogitare, sperare aut inchoitare.

12. *Cum increpationibus suis labitis* Hebræi increpationibus vocato, mente, aut lingua eum qui vitio aliquo cordis, mentis, aut lingue laborat.

tot eos, et in manu robusta ejecit illos de terra sua.

2. Locutusque est Dominus ad Moysen, decens : ego Dominus.

3. Qui apparuit Abraham, Isaac, et Jacob, in Deo omnipotente; et nomen meum ADONAI non indicavi eis.

4. Pæpigiæ fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.

5. Ego audivi gemitum filiorum Israël, quos Ægypti opprimerunt eos; et recordatus sum pacti mei.

6. Ibo de filiis Israël : ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eram de servitute; ac redimam in brachio excelsio, et iudicis magnis.

7. Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus, et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum;

8. Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac et Jacob; datusque illam vobis possidendam, ego Dominus.

9. Narravit ergo Moyses omnia filiis Israël, qui non acceperunt ei, propter angustiam spiritus, et opus durissimum.

10. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

11. Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israël de terra sua.

12. Respondit Moyses coram Domino : Ecce filii Israël non audient me; et quo-

modo audiet Pharaon, præsertim cum incuriosus sis labitis ?

13. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israël, et ad Pharaonem regem Ægypti, ut educerent filios Israël de terra Ægypti.

14. Is listi sunt principes domorum per familias suas. Filii Iudæ primo genitum Israël; Henoch et Phallu, Hesron et Charmi; [a Gen. 46. 9. Num. 26. 5. I. Par. 5. 4.]

15. He cognationes Ruben, a Filii Simeon; Jammel et Jamin, et Abod, et Jachin, et Soar, et Saül filius Chananitidis; he progenies Simeon. [a I. Par. 4. 24.]

16. Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas; Gerson et Caath et Merari. Anni autem vite Levi fuerunt centum triginta septem.

17. a Filii Gerson; Lohbi et Semei, per cognationes suas. [a I. Par. 6. 4. et 23. 6.]

18. Filii Caath; Amram et Isaar, et Hébron, et Ozziel; anni quoque vite Caath, centum triginta tres. [a Num. 3. et 26. 57. 58. I. Par. 6. 2. et 23. 12.]

19. Filii Merari; Moholi et Musi; hæc cognationes Levi per familias suas.

20. Accipit autem Amram uxorem Jochedab patrem suam; et filios de se et Aaron et Moysen. Fueruntque anni vite Amram, centum triginta septem.

21. Filii quoque Isaar; Coré, et Nepheg, et Zechri.

22. Filii quoque Ozziel; Misaël, et Elisaphan, et Sethri.

23. Accipit autem Aaron uxorem Elisabæth, filiam Aminadab, uxorem Nahasson, quæ peperit ei Nadab, et Abihu, et Eleazar, et Itamar.

24. Filii quoque Coré; Aser, et Eliab, et Abisaph; hæc sunt cognationes Coritarum.

25. At vero Eleazar filius Aaron accipit uxorem filiam Phutis; quæ peperit ei Phinæes; hæc sunt principes familiarum Levitarum per cognationes suas.

14. *Filii Ruben.* Moïse et Aaron étant appelés à jouer le grand rôle de libérateurs du peuple de Dieu, il était essentiel que l'on connût leur origine. Les Orientaux, et spécialement les Arabes, attachent une grande importance à la généalogie de ceux qui les commandent. Mais avant de donner la généalogie de Lévi, son aïeule, Moïse la fait précéder de la généalogie sommaire de Ruben et de Simeon, qui étaient nos de la même mère, et qui étaient les aïeux anciens patriarches. Moïse ne fait figurer que les hommes marquants qui ont joué un rôle important dans l'histoire du peuple de Dieu.

14. *Principes domorum.* Principes familiarum israeliticarum.

15. *Et hæc nomina filiorum Levi.* Sicut Moses in genealogia Levi, cuius ex Levi prognati sunt Aaron et Moses, populi liberator, et hujus historis scriptor. Textur etiam hic genealogia Ruben, Simeonis et Levi, ne forte palatq; quis hæc tres tribus esse rejectas, quod illis malevolenti vult esse Jacob. Gen. 49. n. 3 et 5. *Per cognationes suas.* Hebr. *per generationes*, id est, familias a quibus ortæ multæ familiae.

20. *Patrem suam.* Non amitam, ut quisquam ex Ægypto fuit principis tribus Juda, ut patet Num. 1. 7. Notanda Moses modestia, qui Aaronis fratris genealogia studiosè persequitur, suam pene tacitus præterit, nisi quatenus ad Deo vocacionem et missionem coram personis cognoscendam erit necesse.

25. *Principes familiarum.* Hebr. *principes patrum*, qui scilicet inter patres fuerunt principes et capita familiarum.

l'ensemble donc Pharaon ne l'écouterait-il, principalement étant comme je suis, incuriosus des hommes ?

13. Voilà ce que le Seigneur dit à Moïse et à Aaron, lorsqu'il leur donna ordre d'aller trouver les enfants d'Israël et Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir de l'Égypte les enfants d'Israël.

14. Voici les noms des princes des maisons d'Israël, selon l'ordre de leurs familles. Les enfants de Ruben, fils aîné d'Israël, furent Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi.

15. Ce sont là les familles de Ruben. Les enfants de Simeon furent Jammel, Jamin, Abod, Jachin, Soar et Saül, fils d'une femme de Chanaan. Ce sont là les familles de Simeon.

16. Voici les noms des enfants de Lévi, et la suite de leurs familles. Ses enfants furent Gerson, Caath et Merari. Le temps de la vie de Lévi fut de cent trente-sept ans.

17. Les enfants de Gerson furent Lohbi et Séméi, qui eurent chacun leurs familles.

18. Les enfants de Caath furent Amram, Isaar, Hébron et Ozziel. Le temps de la vie de Caath fut de cent trente-trois ans.

19. Les enfants de Merari furent Moholi et Musi. Ce sont là les enfants sortis de Lévi, chacun dans sa famille.

20. Or Amram épousa Jochedab, fille de son oncle paternel, dont il eut Aaron et Moïse. Et le temps que vécut Amram fut de cent trente-sept ans.

21. Les enfants d'Isaar furent Coré, Nepheg et Zechri.

22. Les enfants d'Ozziel furent Misaël, Elisaphan et Sethri.

23. Aaron épousa Elisabéth, fille d'Aminadab, et sœur de Nahasson, dont il eut Nadab, Abihu, Eleazar et Itamar.

24. Les enfants de Coré furent Aser, Eleana et Abisaph. Ce sont là les familles sorties de Coré.

25. Eleazar, fils d'Aaron, épousa une des filles de Phutiel dont il eut Phinées. Ce sont là les chefs des familles de Lévi qui eurent chacun leurs familles.

26. Aaron et Moïse sont ceux auxquels le Seigneur commanda de faire sortir de l'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs bandes.
27. Ce sont ces *ceux* qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir de l'Égypte les enfants d'Israël. Moïse, *dis-je*, et Aaron furent ceux qui lui parlèrent.
28. Lorsque le Seigneur donna ses ordres à Moïse dans l'Égypte.
29. Car le Seigneur parla à Moïse, et lui dit : Je suis ton Seigneur ; dites à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je vous ordonne de lui dire.
30. Et Moïse répondit au Seigneur : Vous voyez que je suis incroïeux des lèvres ; comment donc Pharaon m'écouterait-il ?

CHAPITRE VII.

Changement de la verge en serpent, et changement de l'eau en sang.

1. Alors le Seigneur dit à Moïse : Je vous ai établi le Dieu de Pharaon ; et Aaron votre frère sera votre prophète.
2. Vous direz donc à Aaron tout ce que je vous ordonne de dire ; et Aaron parlera à Pharaon, afin qu'il permette aux enfants d'Israël de sortir de son pays.
3. Mais j'indurais son cœur, et je signalerais ma puissance dans l'Égypte par un grand nombre de prodiges et de merveilles.
4. Et Pharaon ne vous écouterait point ; j'étendrais ma main sur l'Égypte ; et après y avoir fait éclater la sévérité de mes jugements ; j'en ferai sortir mon armée et mon peuple, qui sont les enfants d'Israël.
5. Et les Égyptiens apprendront que je suis le Seigneur, après que j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, et que j'aurai fait sortir les enfants d'Israël du milieu d'Égypte.
6. Moïse et Aaron firent donc ce et conduisirent selon que le Seigneur leur avait ordonné.
7. Moïse avait quatre-vingts ans, et Aaron quatre-vingt-trois, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.
8. Le Seigneur dit encore à Moïse et à Aaron :
9. Lorsque Pharon vous dira : Faites des miracles devant nous, vous direz à Aaron : Prenez
1. Dixitez Dominus ad Moysen : Ece constituit te Deum Pharaonis ; et Aaron frater tuus erit propheta tuus.
2. Tu loquaris et omnia que mando tibi ; et il loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israël de terra sua. [a. Sup. 4. 15.]
3. Sed ego indurabo cor ejus, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Ægypti.
4. Et non audiet vos ; immittebam manum meam super Ægyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israël de terra Ægypti per judicia maxima.
5. Et sciet Ægypti quia ego sum Dominus qui extendam manum meam super Ægyptum, et eduxerim filios Israël de medio eorum.
6. Facti tunc Moyses et Aaron sicut præcepit Dominus ; ita egerunt.
7. Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.
8. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron :
9. Cum dixerit vobis Pharaon : Ostendite signa ; dicet ad Aaron : Tolle vir-

29. *Iste est Aaron et Moyses.* Qui solliciti missi sunt ad Pharaonem. Interdum præponitur Aaron Moysi, quia major ætate; interdum postmodum, quia minor dignitate.

30. *Legere ad Pharaonem.* He Moyses narrationem n. 14. copiam et genologie sue descriptionem interruptam resumit et proseguit.

31. *Moses coram Domino.* Domino qui erat coram : sive, coram quo stabat et agabat Moyses. — *Incurramus labis suis.* Vido hoc capite, supra n. 12.

Cap. VII. — 1. *Deum Pharaonis.* Non quem ille fœditer adoravit, sed servitorem timetis patriarum, et dominum obsecrat, obsequi stetit, — *Aaron, erit propheta tuus.* Qui sollicitus te revesis que ex me cogoveris ; si ille ex illius interpres tuus Pharaoni, qui ambrosio populoque proponas.

3. *Indurabo cor ejus.* Non est duritiam immittebam, sed permittebam quippe in suis persecutore duritia per gratie meae abstractionem. — Non juvando indigna specialior gratia, vel etiam quantum jus ponendo, sique immittebam, per que suo vitio et illicite indurabitur.

4. *Immittebam manum.* Percutiam, affligam, puniam. — *Per judicia maxima.* Per maximas plagas. LXX. *cum vitiose usque;* que omnibus justissimum Dei iudicium in Ægyptis ostendit.

6. *Ita egerunt.* Pionasimus; jam enim dixerat eos sui fœdices.

8. *Ad Moysen et Aaron.* Immeditate Moysi, et per hunc Aaron.

9. *Virgam tuam.* Virga hanc nunc Moysi, nunc Aaronis, nunc Dei dicitur, quia horum omnium fuit instrumentum ad patranda prodigia, et plagas Ægypti.

- gam tuam ; et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubum.
10. Agressi sunt Moïse et Aaron, ad Pharaonem, fecerunt sicut præceperat Dominus ; tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servit ejus, que versa est in colubum, [a. Pa. 104. 27.]
11. A Vocavit autem Pharaon sapientes et maleficos : et fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægypticas et arcana quaedam similia. [a. 2. Tim. 3. 8.]
12. Projeceruntque singuli virgas suas, que versæ sunt in dracones ; sed devoravit virga Aaron virgas ipsorum.
13. Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus.
14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingratum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum.
15. Vadit ad eum mané, ecce egredietur ad aquas ; et stabis in occursum ejus super ripam fluminis ; et virgam quam conversus est in draconem, tolles in manum tuam.
16. Discepit ad eum : Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens : Dimitte populum meum ut sacrificet michi in deserto ; et usque ad presens audivit nonisti.
17. Hæc igitur dicit Dominus : In hoc scies quod sum Dominus ; ecce percussit virga, quam in manu meo est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem.
18. Pisces quoque, qui sunt in flumine,

Cap. VII. — 11. *Vocavit autem Pharaon sapientes et maleficos.* Il y a ou luitte sous toutes les formes, outre la Verité et l'erreur. Si la Verité a ses défenseurs comme Moïse et Aaron, l'Erreur a ses suppôts comme Jannes et Mambres. Si les envoyés de Dieu font de vrais miracles, les repréhensibles Satan opèrent aussi des espèces de prodiges. Non voyons ainsi Elle luttant contre les faux prophètes, Jésus-Christ contre les pharisiens, saint Paul contre Barjesse, des apôtres contre les hérétiques, des catholiques contre les hérétiques, dans les spectacles de prestidigitateurs de substituer un objet à un autre avec tant d'habileté, que les spectateurs ne s'en aperçoivent pas, à plus forte raison, les esprits de ténèbres peuvent-ils, dans ces occasions circonstancées locales, substituer une chose à une autre, de manière à faire illusion. Mais la dispersion de ces serpents eux-mêmes aurait dû frapper Pharaon.

17. *Percussit... aquam fluminis et vertetur in sanguinem.* L'auteur du Livre de la Sagesse nous montre, dans les plaies d'Égypte, un chatiment des fautes des Égyptiens. Ainsi, ils avaient fait du Nil une divinité, sans doute parce que l'eau coule à ce fleuve en fécondité, et ils avaient adoré dans ses eaux les enfants des Hébreux. Dieu le changea en sang pour montrer que le Nil n'est qu'une créature, soumise comme les autres, à sa puissance, et pour punir le Pharaon et son peuple de la cruauté avec laquelle ils avaient traité le peuple de Dieu (cf. 1. Sap. 1X).

10. *Tolle.* Hebr. *chald.* et grec. *habent, projice.*

11. *Maleficos.* Præstidigitatores quos LXX vocant *soyphistas et beneficos.* Horum principes fuerunt Jannes et Mambres, ut patet II. Tim. 3. 8. — *Percussit etiam ipsi.* Ministerio demum, sensus aspersionum indicantes, ut videre so poterant, quod non videbant ; vel per motum localem, sicut activa passivis applicando, ita ut causam ignorantibus nos prodigio similia videretur.

12. *Versæ sunt in dracones.* Vari dracones et serpentes a damosa allati ; virga interit ab aspersione oculis abstractis. — *Devoravit virga Aaron.* Serpens, in qua virga erat conversus, devoravit virgas, hoc est, serpentes, in qua virga serpens erat conversus.

13. *Induratumque est cor Pharaonis.* Quia vidit magos suos similia signa fecisse, parum cogitans quod Aaronis virga virgas magorum devorasset.

15. *Stabis in occursum.* Frequentis ejus adventum ad Nil ripam ut veniens in te incurrat.

17. *Percussit virga.* Que est serpens prime forme reddita erat. — *Que in manu mea est.* Verba sunt Dei, et tamen Moyses virgam manu sui tenebat. Sed Deus et Moyses quasi unus consenserunt, quomodoque causa principalis et instrumentum vocatur una causa efficiens.

18. *Pisces...* *veriorum.* Qui extra aquam vivere non possunt, maxime in sanguine, qui crassus et solidus habet naturam completionis. — *Conversus autem aqua.* Mortuus piscibus indicatur et corrumpitur, vel ad eum motum quo sanguis extra venas protrahitur. — *Affligentur Ægyptii.* Sibi cruciantur.

voire verge, et jetez-la devant Pharaon ; et elle sera changée en serpent.

10. Moïse et Aaron, étant donc allés trouver Pharaon, firent ce que le Seigneur leur avait commandé. Aaron jeta sa verge devant Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en serpent.

11. Pharaon avait fait venir les sages et les magiciens, ils firent aussi la même chose par les enchantements du pays et par les secrets de leur art.

12. Chacun d'eux ayant jeté sa verge, elles furent changées en serpents ; mais la verge d'Aaron devora leurs verges.

13. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que le Seigneur l'avait ordonné.

14. Alors le Seigneur dit à Moïse : Le cœur de Pharaon s'est endurci, il ne veut point laisser aller mon peuple.

15. Allez le trouver dès le matin, il sortira pour aller sur l'eau, et vous vous tiendrez sur le bord du fleuve pour venir au devant de lui ; vous prendrez en votre main la verge qui a été changée en serpent.

16. Et vous lui direz : Le Seigneur, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers vous pour vous dire de sa part : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert, et jusqu'à présent vous ne m'avez point voulu écouter.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur : Vous connaîtrez en ceci que je suis le Seigneur : Je vais frapper l'eau de ce fleuve avec la verge que j'ai en ma main ; elle sera changée en sang.

18. Les poissons aussi qui sont dans le fleuve

mourront; les eaux se corrompent, et les Égyptiens qui en boivent seront tourmentés.

19. Le Seigneur dit encore à Moïse : Dites à Aaron : Prenez votre verge, et étendez votre main sur les eaux de l'Égypte, sur les fleuves, sur les ruisseaux, sur les marais et sur les eaux de tous les lacs, afin qu'elles soient changées en sang, et qu'il n'y ait que du sang en toute l'Égypte, dans tous les vaisseaux ou de bois ou de pierre.

20. Moïse et Aaron firent donc ce que le Seigneur leur avait ordonné. Aaron, devant sa verge, frappa l'eau du fleuve devant Pharaon et ses serviteurs, et l'eau fut changée en sang.

21. Les poissons qui étoient dans le fleuve moururent, le fleuve se corrompit, les Égyptiens ne pouvaient boire de ses eaux, et il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte.

22. Les magiciens d'Égypte firent la même chose avec leurs enchantements; et le cœur de Pharaon s'endurcit. Il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que le Seigneur l'avait ordonné.

23. Mais il se retira de devant eux et entra dans sa maison, et il ne fléchit point encore son cœur pour cette fois.

24. Tous les Égyptiens creusèrent la terre le long du fleuve, et ils cherchèrent de l'eau pour boire, parce qu'ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.

25. Et il se passa sept jours entiers depuis la pluie dont le Seigneur avait frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII.

Plaies des grenouilles, des mouches et des grosses mouches.

1. Le Seigneur dit encore à Moïse : Allez trouver Pharaon ; et lui dites : Voici ce que dit le Seigneur : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

22. *Feceruntque similiter malefici.* Les magiciens ne purent imiter ce prodige qu'en apparence. Car, toutes les eaux du fleuve ayant été corrompues par la puissance d'Aaron, et toutes les eaux des fontaines ayant subi la même altération, au point qu'on n'en trouvait plus de potable en Égypte, les magiciens ne purent contraindre ce phénomène que dans des proportions tres-restrictes.

25. *Impletique sunt septem dies.* Ce prodige eut lieu vers le 18 du 6^e mois, qui répond à notre mois de février.

19. *Omnes lacus aquarum.* Hebr. *omnes congregationes aquarum*, putores, scilicet, fontes, rivus, etc. — *In omni terra Ægypti.* Ritum in terrâ Gessen, in quâ Ægypti deserta sunt, et si præsertim, qui vocantur *Hebreos*, quibus non erat percipiendum. Interim tamen Hebræi : *plaga immunes erant.*

22. *Feceruntque similiter malefici.* Quibus aque copia fuit, vel a mari petita; quod solum possibilis aqua, et dulces in sanguinem essent conversæ; vel qui divinâ providentiâ aliquâ aquæ reservatum est, ut esset magnum experimento loci; vel qui ex terrâ Gessen allata est, vel a Mose magis oblatæ. — *Inconscientibus suis.* Aliqui verterunt, *ὄχι τῶν ἀποκρίτων* arcanis aribus, quales magorum esse solent.

23. *Nec apposuit cor.* Non adiecit animum, et cederet.

24. *Foderunt... per circuitum fluminis.* Irrito conato; nam sanguinem invenerunt, quantum percolatum, et quasi aquam; sic aliq̄ modo siliam septem tenuit.

25. *Impletique sunt septem dies.* Plaga sanguinis diæ septem tenuit. Hæc nova sanarum plagæ excepti. Merito Ægyptiis fluvius versus est in sanguinem, qui eandem fluvium in insulatum Hebræorum perniciem converterent, eos aquas præcedendo.

moriantur, et compatrescent aquas, et affligentur Ægyptii bibentes easque haurientes.

19. Dixit quoque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluvios eorum, et sit rivos ac paludes, et omnes lacus aquarum, et vertantur in sanguinem; et sit cror in omni terra Ægypti, lam in lignis vasis quam in saxis.

20. Feceruntque Moyses et Aaron sicut præcepserat Dominus; et elevans virgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis eius; qui versa est in sanguinem. [a Infr. 17. 3. Ps. 77. 34 et 104. 29.]

21. Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt; compatritique fluvius, et non poterant Ægyptii bibere aquam haurientes, et fuit sanguis in tota Ægypti.

22. a Feceruntque similiter malefici Ægyptiarum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis, nec audivi eos, sicut præcepserat Dominus. [a Sup. 17. 7.]

23. Avertitque se, et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice.

24. Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent; non enim poterant bibere de aqua fluminis.

25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

2. Sic autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos rano.

3. Et ebulliet fluvius ranas, que ascendent, et ingredientur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum;

4. Et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ.

5. Dixitque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Extende manum tuam super fluvios ac super rivos, et paludes, et educ ranas super terram Ægypti.

6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascenderunt ranas, operueruntque terram Ægypti. [a Ps. 104. 30.]

7. a Fecerunt autem et malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægypti. [a Sup. 17. 7.]

8. Vocavit autem Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis : Orate Dominum, et auferat ranas a me et a populo meo; et dimittam populum ut sacrificet Domino.

9. Dixitque Moyses ad Pharaonem : Constitue mihi quando deprecor pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo; et tantum in flumine remaneant.

10. Qui respondit : Cras. At ille : Justa, inquit, verbum tuum faciam; ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus nosster.

11. Et recedent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo; et tantum in flumine remaneant.

12. Egredessique sunt Moyses et Aaron

2. Que si vous ne voulez pas le laisser aller, je frapperai toutes vos terres, et je les couvrirai de grenouilles.

3. Le fleuve en produira une infinité qui entrèrent dans votre maison, qui monteront dans la chambre où vous couchez et sur votre lit; dans les maisons de vos serviteurs, et dans celles de tout votre peuple; jusque dans vos fours, et jusque sur le reste de vos viandes.

4. C'est ainsi que vous serez tourmentés de ces grenouilles, vous, votre peuple et tous vos serviteurs.

5. Le Seigneur dit donc à Moïse : Dites à Aaron : Étendez votre main sur les fleuves, sur les ruisseaux et sur les marais, et faites venir des grenouilles sur toute la terre d'Égypte.

6. Aaron étendit sa main sur les eaux d'Égypte, et les grenouilles en sortirent et couvrirent l'Égypte.

7. Les magiciens firent aussi la même chose par leurs enchantements, et ils firent venir des grenouilles sur la terre d'Égypte.

8. Pharaon appela donc Moïse et Aaron, et leur dit : Prez le Seigneur, afin qu'il me délivre, moi et mon peuple, de ces grenouilles; et je laisserai aller le peuple d'Israël, afin qu'il sacrifie au Seigneur.

9. Moïse répondit à Pharaon : Marquez-moi le temps auquel vous voulez que je prie pour vous, pour vos serviteurs et pour votre peuple, afin que les grenouilles soient chassées loin de votre et de votre maison, de vos serviteurs et de votre peuple, et qu'elles ne demeurent plus que dans le fleuve.

10. Dominus, qui répondit Pharaon : Je ferai, dit Moïse, ce que vous me demandez, afin que vous sachiez que rien n'est égal au Seigneur notre Dieu.

11. Les grenouilles se retirèrent de vous, de votre maison, de vos serviteurs et de votre peuple, et elles ne demeurent plus que dans le fleuve.

12. Moïse et Aaron étant sortis de devant Pha-

Cap. VIII. — 6. *Et ascenderunt ranæ.* Ce miracle eut lieu vers le 25 février. Après la crue du Nil, lorsque les eaux étoient retirées, on voyoit ordinairement beaucoup de grenouilles. Mais on étoit avant l'époque où les eaux du Nil augmentaient, et on ne voit presque pas de ces animaux dans cette saison. Les magiciens imitèrent aussi ce prodige en faisant sortir quelques grenouilles des lieux humides, ce qui peut se faire par l'action des démons. Mais ils ne purent faire périr celles que Moïse et Aaron avoient fait naître, et leur infirmité fut par là même démontrée.

Cap. VIII. — 2. *Terminos tuos.* Finis regni tui.

3. *Ingredientur domum tuam.* Instinctu divinitus insto, ut ab angelis actæ. Durior hæc plaga quam plaga sanguinis. Nam si fluvius in sanguine versæ adeptæ aqua est, reliqui liquores vellet. At rano omnia occupabant, infestabant et coactatæ obducebant, mortificabant, et vitæ factore complebant, sceleritibus, ambulatibus, cubantibus infestæ. — *In reliquiis ciborum tuorum.* Venti enim possent cum LXX. in mensis aere positæ tuis, et *in stratis tuis.* Chalcidius, in *partibus tuis*, id est, in piscinis, et locis quibus pennis conficitur.

5. *Extende manum tuam.* Quæ scilicet tenes virgula; illa enim mirandorum effectrix, quæ extensa a Deo evocato sunt ranæ.

6. *Super stratum.* Versus, vel contra aquas, enim et ipsæ Pharaonis aulis, in quâ tunc fuisse videtur, quavis et sacro textu clare non coniecto.

7. *Fecerunt autem et malefici.* Demonum ministerio, non tamen tam multas, exhibentes.

8. *Orate Dominum.* Hinc patet graviorum hæc fuisse plagam, quam sanguinis; hæc enim compulsi Pharaonem orare Moysen, ut asseritur, quod prius non fecerat.

9. *Constitue mihi.* Jubeat Pharaonem tempus constituere, ne postea causari possit causarum naturalium efficientiam ranas sublatas et extinctas.

10. *Qui respondit : Cras.* Ut tempus orandi daret, et ut interim experiretur an naturalior, et ex se rano decideret.

12. *Ciamotit.* Desiderio et affectu.

raon, Moïse cria au Seigneur pour accomplir la promesse qu'il avait faite au Seigneur, et de ravir des gronnoules au jour qu'il avait marqué.

13. Et le Seigneur fit ce que Moïse lui avait demandé, et les gronnoules moururent dans les maisons, dans les villages, et dans les champs.

14. On les amassa en de grands monceaux, et la terre en fut infectée.

15. Mais Pharaon, voyant qu'il avait un peu de relâche, appressa son cœur, et il n'écoula point Moïse et Aaron comme le Seigneur l'avait ordonné.

16. Alors le Seigneur dit à Moïse : Dites à Aaron : Étendez votre verge, et frappez la poussière de la terre et que toute la terre de l'Égypte soit remplie de mouches.

17. His firect eo que Dieu leur avait dit : Il y a Aaron, tenant sa verge, étendit la main, et frappa la poussière de la terre; et les hommes et les bêtes furent tout couverts de mouches, et toute la poussière de la terre fut changée en mouches dans toute l'Égypte.

18. Les magiciens voulurent faire la même chose par leurs enchantements, et produire de ces mouches; mais ils ne le purent; et les hommes et les bêtes en étaient couverts.

19. Alors ces magiciens, dirent à Pharaon : C'est le doigt de Dieu qui agit ici. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et n'écoula point Moïse et Aaron comme le Seigneur l'avait ordonné.

20. Le Seigneur dit aussi à Moïse : Levez-vous dès la pointe du jour, et présentez-vous devant Pharaon; car il sortira pour aller sur l'eau, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

21. Quand vous ne le laissez point aller, je n'en vais envoyer contre vous, contre vos serviteurs, contre votre peuple et dans vos maisons, des mouches de toutes sortes; et les maisons des Égyptiens, et tous les lieux où ils se trouveront, seront remplis de toutes sortes de mouches.

17. *Et facti sunt scintiphas.* Ces espèces d'insectes ou de mouches parurent vers le 27 février. Il y a beaucoup de mouches et d'insectes en Égypte dans les grandes chaleurs, mais il n'y en a presque pas dans cette saison. Les magiciens essayèrent d'imiter ce prodige, mais ils se virent surpassés dans leur action par une puissance supérieure, et c'est ce qui leur fait dire : *Le doigt de Dieu est là.* Dieu perça à l'esprit des ténères d'obscurité, jusqu'à la foi de ceux qui croient en lui. Mais cet obscurcissement ne dépasse pas les limites qu'il lui a imposées, et n'est pas de nature à jeter dans le doute l'homme de foi. Si Pharaon eût désiré connaître la vérité, il n'eût rien de si facile que de se joindre à ceux qui louent le Dieu de Moïse. Mais Dieu les oblige à confesser eux-mêmes sa présence et à rendre ainsi témoignage à la mission divine de Moïse lui-même. C'est ainsi que nous verrons au temps de Jésus-Christ et des apôtres, des imposteurs comme les magiciens d'Égypte, et une foule d'autres qui s'efforcèrent de faire comme eux des prophéties et des miracles, et qui prouvent par leur impuissance même la divinité du christianisme.

14. *Congregavitque eas in immensos aggeres.* Non sunt statim ab oculis sublatae, ne prestigium putaretur; credibile tamen ingentium exhalasse, quod tradunt Philo et Josephus. Merito Ægyptii natis ex fluvio ebullentibus afflicti sunt, qui infantes fluvio miserantur.

17. *Scintiphas.* Tertis plaga. Scintiphas aut pedionis, aut pedionis, aut pedionis, aut pedionis sunt: res est obscura, necque minime constat qui signat vox *scintipha*, que est in textu hebræo.

18. *Percurantque similitur.* Conati sunt facere. — *Et non poterunt:* Deo illos impedito ut impotente et mendaci arguerentur incantatoris, qui cum majora fecissent, in minoribus delectantur.

19. *Digitus.* Divina sellicitur virtus et operatio. — *Doi est hic.* Agnoscent magi divinam virtutem, et illi nihilominus obmutantur, quod et demonas faciunt.

21. *Omne genus muscarum.* LXX vertuntur, *κατακυστα*, quam vocem auctor interpretis fertur. Ps. 77. 45. et Ps. 104. 31. *Cremationis*, quasi dicit: Consumunt muscarum, omnia genus muscarum. Consentit Aquila, qui vertit *κατακυστα*, omnia muscarum. At LXX legunt *κατακυστα*, muscarum candidam.

22. Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ; et scias quoniam ego Dominus in medio terræ.

23. Ponamque divisionem inter populum meum et populum tuum; cras erit signum istud.

24. Fecitque Dominus ita. Et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum ejus, et in omnem terram Ægypti; corruptaque est terra ab injumentis muscis. [a Sap. 16. 9.]

25. Vocavit Pharaon Moysen et Aaron, et ait eis : Hæc sacrificia Deo vestro in terra hæc.

26. Et ait Moyses : Non potest ita fieri : Abominatio enim Pharaonis et populi immolabunt Domino Deo vestro; quod si mactaverimus ea que colunt Ægyptiorum eis, lapidibus nos obruent.

27. Viam trium dierum pergemus in soliditudine, et sacrificabunt Domino Deo nostro a sicut precepit nobis. [a Sup. 3. 18.]

28. Dixitque Pharaon : Ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto; verumtamen longis non abestis, rogato pro me.

29. Et ait Moyses : Egressus à te, orabo Dominum, et recedet musca a Pharaone, et à servis suis, et à populo ejus; verumtamen non ultra saltem, ut non dimittas populum sacrificare Domino.

30. Egressaque Moyses à Pharaone, oravit Dominum.

31. Qui fecit juxta verbum illius; et abstulit muscæ a Pharaone, et à servis suis, et à populo ejus, non superfluo nisi una quidem.

32. Et ingravitur eis cor Pharaonis, ita ut nec hæc quidem vice dimitteret populum.

22. *Sacrificata Deo vestro in terrâ hæc.* Le Pharaon refusait le départ des Hébreux, parce qu'il ne pouvait pas leur, sans inquiéter le régime national, dans son pays, l'émigration d'un peuple qui comptait plus de 600,000 combattants.

29. *Recedet musca a Pharaone.* L'auteur du Livre de la Sagesse, voit dans ces plaies une punition que les Égyptiens se sont attirée par leurs superstitions. « Paro que, dit-il, vous avez voulu, Seigneur, nous faire penser extravagantes de l'innocence de ces peuples, et les erreurs de quelques-uns qui adorent des serpents muets et des bêtes impitoyables; vous avez envoyé contre eux une multitude d'animaux muets pour vous venger d'eux; vous leur avez fait souffrir de terribles tourmens par les choses mêmes qu'ils adorent, afin qu'ils compaissent que Pharaon est tourmenté précisément par ce qui a été pour lui une occasion de peché [Voy. Sap., XII, 23 et seqq.] »

22. *Faciamque mirabilem..... Gessen.* Que immuni erit ab injumentis muscis, cum tamen peccatoribus abundet. — *In medio terræ.* id est, dominans in terrâ ipsam et latè.

23. *Ponamque divisionem.* Hebr. est, ponam *separationem*; quasi dicit: Reclinam, eximam, et liberabo mores Hebræos a communibus plagis.

24. *Veni musca.* Quartam hæc plagam muscarum sine sensibili signo, sine extensione virgæ, sed ex se solo inflixit Deus, ne quis suspicet aliquid nimis virgæ inesse, aut non esse Deum qui hoc potest. — *Gravissima.* Pharaon, Sic Ps. 34. 18, dicitur : *In populo grece laudabo te* id est, multo; vel gravissima, id est, molestissima.

25. *Abominatio enim Ægyptiorum.* Oves et boves mactantur simul, quorum credem Ægyptii abominantur putant, qui eos non colant; non ergo expedit ut coram his sita sacrificia, ne nos lapidibus petant, aut alii ra ratione velint. Vel scousus est : offerentis ex Deo, que occidi, ac proinde Deo sacrari necesse esse putant Ægyptii.

32. *Ingravitur est.* Hebr. : *aggravavit Pharaon cor suum.* Sic et LXX.

22. Et je rendrai en ce jour-là la terre de Gessen, où est mon peuple, une terre miraculeuse, et où il ne se trouvera aucune de ces mouches, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur de toute la terre.

23. Je mettrai donc cette différence entre mon peuple et votre peuple : demain ce miracle se fera.

24. Le Seigneur fit ce qu'il avait dit. Une multitude de mouches très-dangereuses vint dans les maisons de Pharaon, de ses serviteurs, et par toute l'Égypte, et la terre fut corrompue par cette sorte de mouches.

25. Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : Allez sacrifier à votre Dieu dans ce pays-ci.

26. Moïse répondit : Cela ne se peut faire, car nous sacrifierions au Seigneur notre Dieu des animaux dont la mort paraîtrait une abomination aux Égyptiens. Que si nous tuons devant les yeux des Égyptiens ce qu'ils adorent, ils nous lapideront.

27. Mais nous irons dans le désert trois jours de chemin, et nous y sacrifierons au Seigneur notre Dieu comme il nous l'a commandé.

28. Et Pharaon lui dit : Je vous laisserai aller dans le désert pour sacrifier au Seigneur votre Dieu; mais n'allez donc pas plus loin. Prenez Dieu pour moi.

29. Moïse répondit : Je prierais le Seigneur aussitôt que je serai sorti d'ici de vos pays; et demain toutes les mouches se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais ne me trompez pas, en ne laissant point encore aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

30. Moïse, étant sorti d'avec Pharaon, pria le Seigneur.

31. Et le Seigneur fit ce que Moïse lui avait demandé : Il chassa toutes les mouches qui tourmentaient Pharaon, ses serviteurs et son peuple, sans qu'il en restât une seule.

32. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et sorte qu'il ne voulait point permettre encore cette fois que le peuple du Seigneur s'en aille.

CHAPITRE IX.

Les plaies de l'épizootie, des ulcères, de la grêle
et du tonnerre.

1. Et le Seigneur dit à Moïse : Allez trouver Pharaon, et lui dites : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Laissez aller mon peuple, afin qu'il ne sacrifie.
2. Que si vous refusez de m'obéir, et si vous le niez encore,
3. Je m'en vais étendre ma main sur vos champs; et les chevaux, les ânes, les chameaux, les bœufs et les brebis seront frappés d'une peste très-dangereuse.
4. Et le Seigneur fera un miracle pour discerner ce qui appartient aux enfants d'Israël, d'avec ce qui appartient aux Égyptiens: en sorte que de tout ce que possèdent les enfants d'Israël rien ne périra.
5. Le Seigneur a marqué lui-même le temps de cette peste, et il déclare que ce sera demain qu'il fera cette merveille sur la terre.
6. Le Seigneur dit le lendemain ce qu'il avait dit: toutes les bêtes de l'Égypte moururent, et mille de toutes celles des enfants d'Israël ne périrent.
7. Pharaon envoya voir, et l'on trouva que rien n'était mort de tout ce que possédait Israël. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne le laissa point aller le peuple de Seigneur.
8. Alors le Seigneur dit à Moïse et Aaron : Prenez plein vos mains de la cendre qui est dans la cheminée, et que Moïse la jette en l'air devant Pharaon.
9. Et que cette poussière se répande par toute l'Égypte; il s'en formera des ulcères et des tumeurs dans les hommes et dans les animaux par toute l'Égypte.
10. Ayant donc pris de la cendre dans la cheminée, ils se présentèrent devant Pharaon, et Moïse la jeta en l'air: en même temps il se forma sur la terre.
11. Car, jeta — 3. *Eccc manus mea erit super agrum.* Ces animaux domestiques qui étaient dans les champs, réalisaient souvent aux Égyptiens, dont la richesse consistait principalement dans leurs récoltes, ils les venaient parer ou pliant comme des dieux, et ils étaient presque tous l'objet d'une foule de superstitions qui ont sans doute motivé cette plaie.

Cap. IX. — 2. *Manus mea.* Flagellum, pestis nimium, ut statim subditur. — *Super agrum tuum* et *super equos.* Particulæ est exogætica, et sententiæ est: super equos, etc., qui sunt in agris tuis. Hæc ergo pestis non homines corripuit, sed animalia, non quidem omnia, sed tantum quæ erant in agris. — *Equos et oves.* Non solum hæc carnes ovium et bovm, sed vescebat lacte, canes, etc., et lobes utabat ad arandum.

4. *Inter possessiones.* Inter pecora que possident Hebræi et Ægyptii.

7. *Et misit Pharaon ad videndum.* In superciliosis plagis non misit ad explorandum an Hebræi a malis essent immunes; vel quia vis ob raras, scilicet, etc., erant impervia; vel quia non subit illum hæc cura. — *Ingravescitque est cor Pharaonis.* Non potuit ut plura cesset, quia jam animalia peste erant extincta.

8. *Ad Moysen et Aaron.* Vide supra, c. 7, v. 8. — *Cineris de camino.* Vox hebraica proprie significat albam illam favillam que nulloque plama versa est in cinerem. Apposita favilla hæc ardentis pustule demonstratur: hæc enim cineris instar fons est caloris. Aplique favilla est ut Ægyptii, qui Hebræos formæ lateris torquent, accubantem eodem torquentur: id que de causa de ægyptiaca servitute loquens Moses, deut. 4, 20, ait: *Adversus vos de torquæ ferrea Ægypti.* — *Spargit illam Moyses.* Aaron mutavit aquam in sanguinem, ranae et serpentes evocavit: jam Moysi majora signa resuscitavit: sparset cinerem in colorem, quia cælitus immittebatur plaga.

9. *Stipula pulvis super omnem terram.* Non plus pulveris aut cineris Moses sparset, quam manu comprehenderat: sed illum Deus paravit in aëre in mucron densæ nixis multiplicavit, et in Ægyptios detulit: inde his hominibus et jumentis, in que delapsus est, ulcera et pustule exortæ sunt. — *In hominibus et jumentis.* Non omnibus, sed pluribus; nam reliqua secuti grandium plaga perennis perierunt. — *Ulceres, et venæ turgentur.* Ulcera arida et sanio turgida et tumescunt. Hæc ulcera et tumoris plaga vindicata Ægyptiorum superbia et fastus.

- ulcera vesicularum turgenium in hominibus, et jumentis;
11. *Non poterant malefici stare coram Moysè propter ulcera que in illis erant, et in omni terra Ægypti.*
12. *Ingravescitque Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.*
13. *Dixitque Dominus ad Moysen: Mans consurgat, et sta coram Pharaone, et dicet ad eum: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte populum tuum ut sacrificet mihi.*
14. *Quia in hæc dies misit omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum: ut scias quod non sit similis mei in omni terra.*
15. *Nunc enim extendens manum, percussit te et populum tuum peste, peribique de terra.*
16. *Et dixerat autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra.* [a Rom. 9, 17.]
17. *Adhuc retines populum meum; et non vis dimittere eum?*
18. *In plura cras hæc ipsa hora grandinem multam misit, quam non fuit in Ægypto, a die qua fundata est, usque in præsens tempus.*
19. *Mille ergo jam nunc, et congregata jumenta tua, et omnia que habes in agro; homines enim, et jumenta, et universa que inventa fuerint foris, nec congregata de agris, occideritque super ea grandis, morietur.*
20. *Qui tenuit verbum Domini de servis Pharaonis, et fecit confugere servos suos, et jumenta in domos;*
21. *Qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit servos suos, et jumenta in agris.*
22. *Et dixit Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in colorem, ut fiat grandis in universa terra Ægypti, super homines, et super jumenta, et super omnem herbam agri in terra Ægypti.*
23. *e Extenditque Moyses virgam in*
- des ulcères et des tumeurs dans les hommes et dans les animaux.
11. Et les magiciens ne pouvaient se tenir devant Moïse, à cause des ulcères qui leur étaient venus, comme à tout le reste des Égyptiens.
12. Le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, et il ne les écouta point. Moïse et Aaron, selon que le Seigneur l'avait prédit à Moïse.
13. Le Seigneur dit encore à Moïse : Lève-toi dès le point du jour, et présente-toi devant Pharaon, et lui dis : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.
14. Car c'est maintenant que je vais faire fondre toutes mes plaies sur votre cœur, sur vos serviteurs et sur votre peuple, afin que vous sachiez que nul n'est semblable à moi dans toute la terre.
15. Je vais donc maintenant étendre ma main et frapper; et je vous ferai sentir que quand je le voudrai, vous périrez de dessus la terre.
16. Car je vous ai établi pour faire ostentation en vous ma toute-puissance, et pour rendre mon nom célèbre dans toute la terre.
17. Quoi vous retenez encore mon peuple, et vous ne voulez pas le laisser aller.
18. Demain, à cette même heure, je ferai pleuvoir une horrible grêle, et telle qu'on n'en a point vu de semblable dans l'Égypte, depuis qu'elle est habitée, jusqu'à aujourd'hui.
19. Envoyez donc dès maintenant à la campagne, et faites-en retirer vos bêtes, et tout ce que vous y avez; car les hommes et les bêtes, et toutes les choses qui se trouveront dehors et qui n'aura point retirées des champs, mourront étant frappées de la grêle.
20. Ceux d'entre les serviteurs de Pharaon qui craignaient la parole du Seigneur firent retirer leurs serviteurs et leurs bêtes dans leurs maisons.
21. Mais ceux qui négligèrent ce que le Seigneur avait dit, laissèrent leurs serviteurs et leurs bêtes dans les champs.
22. Alors le Seigneur dit à Moïse : Étends votre main vers le ciel, afin qu'il tombe une grêle dans toute l'Égypte sur les hommes, sur les bêtes et sur toute l'herbe de la campagne.
23. Moïse ayant levé sa verge vers le ciel, le

11. *Non poterant malefici stare coram Moysè.* C'est la troisième fois que les magiciens sont forcés de rendre témoignage à Coré. Ils Payaient fait une première fois, en reconnaissant leur impuissance à faire disparaître les sautes dont Moïse avait frappé l'Égypte, et une seconde fois, en avançant que le doigt de Dieu était là.

11. *Non poterant malefici stare.* Licet in tertio signo aciniphum vici, adhuc tamen calumnias, et ut poterant, Mosi obstituerant.

14. *Omnes plagas meas.* Non quas possunt, sed quas destinavi immittere ad te perendum. — *Super cor tuum.* Quis est tuum sacerdotium?

15. *Populum tuum peste.* Pestis hæc significat omne exidii genus, quod deinceps in Pharaone immissi Deus: quasi dicit: Plagas plaga addam, donec excideris a terra. LXXX habent, *interficentur*: si dicitur scilicet esse postum civitatis, qui juvenitatis.

16. *Ut ostendam in te fortitudinem meam.* Te regem constitui, sustinui, conservavi, permittente in populum meum tyrannus insurgens ut ego vicissim in te insurgam, tandemque te mergentem in mari Rubro, et sic omnes manus justitiam ac potentiam augmentat et veatorem.

17. *Adhuc retines.* Hebræ, adhuc calcos.

18. *A die qua fundata est.* Quia habitari cepit, ex quo gens condita, hoc est, a 827 annis.

19. *Congregata jumenta tua.* Item clementia dicitur, neque potant temperat et mitigat, ut notat D. Aug. q. 33.

23. *Dominus dedit tonitrua.* Per angelum scilicet.

Seigneur fit fondre la grêle sur la terre, en millions des tonnerres, et des feux qui brillèrent de toutes parts : le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur la terre d'Égypte.

14. La grêle et le feu mêlés l'un avec l'autre tombaient ensemble; et cette grêle fut d'une telle grosseur qu'on n'en avait jamais vu auparavant de semblable dans toute l'étendue de l'Égypte depuis l'établissement de son peuple.

15. Dans tout le pays de l'Égypte la grêle frappa de mort tout ce qui se trouva dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bœufs. Elle fit mourir toute l'herbe de la campagne, et elle rompit tous les arbres.

16. Il n'y eut qu'au pays de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, que cette grêle ne tomba point.

17. Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché encore cette fois; le Seigneur est juste; moi et mon peuple nous sommes des impies.

18. Priez le Seigneur, afin qu'il fasse cesser ces grands tonnerres et la grêle, et que je vous laisse aller, sans que vous demeuriez ici davantage.

19. Moïse lui répondit : Quand je serai sorti de la ville, j'éleverai mes mains vers le Seigneur; et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que vous sachiez que le Seigneur est au Seigneur.

20. Mais je sais que vous ne craignez point encore le Seigneur notre Dieu, ni vous, ni vos serviteurs.

31. Le lin et l'orge furent donc gâtés par la grêle, parce que l'orge avait déjà poussé son épi, et que le lin commençait à monter ses grains.

32. Mais le froment et les blés ne furent point gâtés, parce qu'ils étaient plus tardifs.

33. Après que Moïse eut quitté Pharaon et fut sorti de la ville, il leva les mains vers le Seigneur; et les tonnerres et la grêle cessèrent, sans qu'il tombât plus une goutte d'eau sur la terre.

24. Et grandis et ignis mista pariter. Lorsque les impies ont déclaré qu'ils ne vous connaissent point, O Seigneur, ils ont été frappés, et ils ont été tourmentés par des châties extraordinaires, par des grêles, et par des orages, et consumés par le feu (Sap. XVI. 10 et seq.).

31. *Linum ergo et hordeum lesum est.* Le 5e jour du 7^e mois, qu'on appelle depuis *nisân*, et qui répond à notre mois de mars, cette grêle tomba. A cette époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à une maraîchère prête. L'air est embasé de l'odeur qui répandent les fleurs des oranges et des citrouilles. On recolle la terre et l'orge en mars; le blé ne mûrit qu'un avril et en mai. Le texte de Moïse se justifie ainsi jusque dans les moindres détails.

24. *Grandis et ignis mista pariter.* *Hobr. est, oras ignis recipientes se, vel, exceptis in grandine. LXX. et supra autem grandis et ignis ardens.* *Reus. exigitur sicut Sargolus in pentis, ex. 16. 17. 18 et 22: Quod enim mirabile erit, in aqua, quæ omnia excingit, pum ignis vatabat... et supra virtutum ignis excrescebat... Vis autem et glacies instabant, pum ignis, et non intolabant.* — *Quænta enim magnitudo apparuit in universa terra Ægypti.* Ex quo apparet insens esse quod quidam autem, nunquam pluviam aut grandinem visum esse in Ægypto.

26. *Ubi erant filii Israël.* Et tantum pars terræ Gessen a grandine immunit fuit, ad id habitans peribant; nam Ægypti in ea habitantes plagam communem cum cæteris non evaserunt.

29. *Extendam palmas.* Habitus hic est agrorum etiam ab ethnicis usurpatus. Seneca in *Œdipode* : *Palas, licet non tollere ad cæsum sine Puris, nec alia sceleris metentes manus.*

Simile, illud 1 Timoth. 2. 8 : *Yolo ergo viris orare in omni loco, levantes puras manus.*

30. *Nequid timeatis Dominum.* Timore pietatis ex reverentia et religione in Deum. It. S. Aug. q. 56; vel etiam timore servili, qui vobis persudavit et populum dimittatis.

32. *Quis servavit erant in Ægypto et Judæa mensis nisân,* qui martio vel aprilis nostro respondet, inchoatur messis; quæ messis iste dicitur messis autumnæ frugum, cap. 13. n. 4; grandis autem contigit mense februarii. Vide Bonifertium in hunc locum.

34. *videns autem Pharaon quod cessasset pluvia, et grandis, et tonitrua, auxit peccatum;*

35. *Et ingravatatum est cor ejus, et servorum illius, et induratum nimis; nec dimisit filios Israël, sicut preceperat Dominus per manum Moysi.*

25. Et percussit grandis in omni terra Ægypti cuncta que fuerunt in agris, ab homine usque ad jumentum; cunctaque herbarum agris percussit grandis, et omne lignum regionis contregit.

26. *Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israël, grandis non cecidit.*

27. *Misitque Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos : Peccavi etiam nunc; Dominus justus; ego et populus meus, impii;*

28. *Orate Dominum ut desinat tonitrua Dei et grandis; et dimittam vos, et nequaquam hic ultra manebitis.*

29. *Ait Moyses : Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabit tonitruum, et grandis non erit; et scias quia Dominus est terra.*

30. *Novi autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeatis Dominum Deum.*

31. *Linum ergo et hordeum lesum est, eo quod hordeum esset virens, et linum jam folliculis germinaret.*

32. *Triticum autem et blés non sunt lesa, quia serotina erant.*

33. *Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, extendit manus ad Dominum; et cessavit tonitrua et grandis, nec ultra stilavit pluvia super terram.*

34. *Linum ergo et hordeum lesum est, et qui respond à notre mois de mars, cette grêle tomba. A cette époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à une maraîchère prête. L'air est embasé de l'odeur qui répandent les fleurs des oranges et des citrouilles. On recolle la terre et l'orge en mars; le blé ne mûrit qu'un avril et en mai. Le texte de Moïse se justifie ainsi jusque dans les moindres détails.*

24. *Grandis et ignis mista pariter.* *Hobr. est, oras ignis recipientes se, vel, exceptis in grandine. LXX. et supra autem grandis et ignis ardens.* *Reus. exigitur sicut Sargolus in pentis, ex. 16. 17. 18 et 22: Quod enim mirabile erit, in aqua, quæ omnia excingit, pum ignis vatabat... et supra virtutum ignis excrescebat... Vis autem et glacies instabant, pum ignis, et non intolabant.* — *Quænta enim magnitudo apparuit in universa terra Ægypti.* Ex quo apparet insens esse quod quidam autem, nunquam pluviam aut grandinem visum esse in Ægypto.

26. *Ubi erant filii Israël.* Et tantum pars terræ Gessen a grandine immunit fuit, ad id habitans peribant; nam Ægypti in ea habitantes plagam communem cum cæteris non evaserunt.

29. *Extendam palmas.* Habitus hic est agrorum etiam ab ethnicis usurpatus. Seneca in *Œdipode* : *Palas, licet non tollere ad cæsum sine Puris, nec alia sceleris metentes manus.*

Simile, illud 1 Timoth. 2. 8 : *Yolo ergo viris orare in omni loco, levantes puras manus.*

30. *Nequid timeatis Dominum.* Timore pietatis ex reverentia et religione in Deum. It. S. Aug. q. 56; vel etiam timore servili, qui vobis persudavit et populum dimittatis.

32. *Quis servavit erant in Ægypto et Judæa mensis nisân,* qui martio vel aprilis nostro respondet, inchoatur messis; quæ messis iste dicitur messis autumnæ frugum, cap. 13. n. 4; grandis autem contigit mense februarii. Vide Bonifertium in hunc locum.

34. *videns autem Pharaon quod cessasset pluvia, et grandis, et tonitrua, auxit peccatum;*

35. *Et ingravatatum est cor ejus, et servorum illius, et induratum nimis; nec dimisit filios Israël, sicut preceperat Dominus per manum Moysi.*

CHAPITRE X.

Les plaies des sauterelles et des ténèbres.

1. Et dixit Dominus ad Moysen : Ingrederis ad Pharaonem; ego enim inducavi cor ejus, et servorum illius; et faciam signa me hinc in eo,

2. Et narres in aëribus filii in eis, et populum tuorum, quos contrivimus Ægyptis, et signa mea fecerim in eis; et sciatis quia ego Dominus.

3. Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei : Hec dicit Dominus Deus Hebræorum : Usquequo non vis subijci mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

4. Et si nunc resistis, et non vis dimittere eum, ecco ego inducam eum volutem in fines tuas; [a. Sup. 16, 9.]

5. Quæ operari superfluum terre, ne quidquam ejus apparat, sed comederat quod residuum fuerit grandini; corrodet enim omnia ligna que germinant in agris.

6. Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum; quantum non viderunt patres tui et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in presentem diem. Advertiteque se, et egressus est a Pharaone.

7. Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum : Usquequo patiemur hoc scandalum; dimitte hominem, ut sacrificet Domino Deo suo, nonne vides quod perierit Ægyptus?

8. Revocaveruntque Moysen et Aaron

34. *Mais Pharaon voyant que la pluie, la grêle, les tonnerres avaient cessé, augmenta encore son péché.*

35. *San cœur et celui de ses serviteurs s'appesantit et s'endurcit de plus en plus, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, selon que le Seigneur le lui avait ordonné par Moïse.*

CHAPITRE X.

Les plaies des sauterelles et des ténèbres.

1. Alors le Seigneur dit à Moïse : Allez trouver Pharaon, car j'ai endurci son cœur et celui de ses serviteurs, afin que je fasse éclater les prodiges de ma puissance en sa personne.

2. Et que vous racontiez à vos enfants et aux enfants de vos enfants, de combien de plaies j'ai frappé les Égyptiens, et combien de merveilles j'ai faites parmi eux, et que vous sachiez que je suis le Seigneur.

3. Moïse et Aaron vinrent donc trouver Pharaon, et lui dirent : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuserez-vous de vous assujétir à moi? Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

4. Que si vous résistez encore, et si vous ne voulez pas le laisser aller, je ferai demain venir des sauterelles dans votre pays.

5. Qui couvriront la surface de la terre, en sorte qu'elle ne paraîtra plus, et qui mangeront tout ce que la grêle n'aura pas gâté. Car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs.

6. Elles rempliront vos maisons, les maisons de vos serviteurs et de tous les Égyptiens; en sorte que si vos pères, ni vos aïeux, n'en ont jamais vu une si grande quantité, depuis le temps qu'ils sont nés sur la terre jusqu'aujourd'hui. Moïse se détourna aussitôt de devant Pharaon, et se retira.

7. Mais les serviteurs de Pharaon dirent à ce prince : Jusqu'à quand souffrirons-nous ce scandale? Laissez aller ces gens-là afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu. Ne voyez-vous pas que l'Égypte est toute perdue?

8. Ils rappelleront donc Moïse et Aaron pour

35. *Et ingravatatum est cor ejus.* On peut être étonné de l'obstination de Pharaon. Mais le cœur de l'homme est ainsi fait, quand son intérêt parle, il n'entend pas autre chose. Pharaon avait intérêt à conserver les Hébreux en Égypte, et rien ne put l'amener à les laisser partir.

Cap. X. — 4. *Inducens eras locustam in fines tuas.* Ces saûs n'étaient pas inconnus à l'Égypte, et le vent violent amena des nuées de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, s'abâtissent à la fin des orages en herbes. Les dévorant en une journée et une nuit, et attendent un vent favorable pour s'enlever de nouveau et causer plus loin les mêmes dégâts. Sermon des sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est en cela que consiste le miracle.

8. *Quinam sunt qui sterti sunt?* Pharaon était bien indifférent à la question religieuse. Il lui importait peu que Moïse et les Israélites sacrifiasent au Seigneur. S'il n'avait été cette question que

35. *Per manum Moysi.* Per Moysen. Est hebraismus.

Cap. X. — 4. *Inducens eras locustam.* Locustarum multitudinem. *Hobr. arbo, et locustarum et locustarum multitudinem significat;* nam que vocis est radix, significat multum esse. Ergo locustarum domus, lectus, albos, omnia Ægyptiorum levabant et fodabant; et in visis quibus conculcavit, et in sanie conculcavit, horrorem et fatorem excitavit.

7. *Hoc scandalum?* quod impudicus homo nobis erit in scandalum? qui scilicet detrahendo Hebræos in derisum mala conculcavit. — *Nonne vides? Nondum vides perissæ Ægyptum Aquila, apz cetero cetera.*

8. *Quinam sunt qui sterti sunt?* Quasi dicit : Nonne est factum omnes ire ad sacrificium; nullæ, parvuli, imo virorum patris, cum domere potest; nec necesse tamen potestatem ad visum omnes suat.